9·10·11 Septembre, 2016

FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL

125 Ans d'immigration ukrainienne au Canada



UKEFESTMONTREAL.ORG

Parc de l'Ukraine

Coin Bellechasse et 12e avenue



THE MONTREAL VISUAL HEALTH CENTER







Eugene N. HLADKY, M.D.
PHYSICIAN OPHTHALMOLOGIST

EVALUATION IN OPHTHALMOLOGY
cataract · glaucoma · retinopathy

514 · 593 · 6161
www.visualhealthcenter.com Fax: 514 · 593 · 3937

7355 Saint-Michel Blvd.
Suite 200, Montréal
Québec, H2A 2Z9



84 UNF | УНО | FNUC 1932-2016

Ukrainian National Federation of Canada
Українське Національне Об'єднання Канади
La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada



Українське Національне Об'єднання
вітає Український Фестиваль!

La fédération nationale ukrainienne est fière d'appuyer le festival ukrainien de Montréal!

The Ukrainian National Federation
is proud to support the Montreal Ukrainian Festival!

***Др. Артем Луговий**, Голова*
***Євген Осідач,** Заступник*
члени та управа 2015-2016р

405 FAIRMOUNT ST. W., MONTREAL, QUEBEC, H2V 2G5
Facebook: La Fédération Nationale Ukrainienne du Canada-Montréal
www.unfcanada.ca

Fier commanditaire de notre communauté
Proud sponsor of our community
Гордий спонсор нашої громади



Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
Українська Народна Каса у Монтреалі

3250 Est rue Beaubien, Montréal, Qc. H1X 3C9
Tél.: (514) 727-9456 Fax.: (514) 727-5886


PLUS DE
50 AVANTAGES
POUR SAMUEL
Hayes
MEMBRE DESJARDINS
A
AVANTAGES EXCLUSIFS
AUX MEMBRES
Être membre du premier groupe financier coopératif au pays, c'est bénéficier de rabais, de remises, d'outils d'épargne, de privilèges et de services d'assistance.
Découvrez-les dès maintenant :
desjardins.com/avantages
Desjardins
Coopérer pour créer l'avenir



Dear friends!

I am pleased and honored to extend my warmest greetings to everyone attending the 17th Montreal Ukrainian Festival!

2016 makes this event very special: the Ukrainian community of Canada celebrates 125th anniversary of first Ukrainian settlements, 75th anniversary of the Ukrainian Canadian Congress and young Ukrainian State celebrates its 25th anniversary. Those jubilees evidence the friendly ties, rooted deeply in history of our two great nations and peoples. Our countries are linked together through vibrant Ukrainian community that can be considered as one of the founding nations of multicultural and democratic Canada. We can also be proud of the existing friendly relations at the governmental level. Canada was the first Western country to recognize Ukraine's independence and supported democratic transformations in Ukrainian society ever since, standing shoulder-to-shoulder with Ukraine in the turbulent events of the Revolution of Dignity and Russia's military aggression.

Montreal Ukrainian Festival contributes to further strengthening of those friendly ties. I would like to thank the St. Volodymyr Cultural Association and all Ukrainian community of Montreal for their efforts in organizing this beautiful event, for love and respect to the land of their ancestors, as well as for honoring, preserving and promoting Ukrainian heritage in Quebec.

So today I invite all citizens and visitors of Montreal to use this unique opportunity, come to this cheerful event and get more acquainted with rich Ukrainian culture, delicious Ukrainian cuisine and immense Ukrainian hospitality.

Let the Montreal Ukrainian Festival be memorable and joyful!

Дорогі друзі!

Для мене велика честь передати найтепліші вітання усім відвідувачам 17-го Українського фестивалюв Монреалі!

Цьогорічний захід є особливим: у 2016 році українська громада Канади відзначає 125-річчя української імміграції до Канади, 75-річчя Конґресу Українців Канади, а також 25-ліття Незалежності молодої Української держави. Ці ювілеї є доказом дружніх зв'язків, вкорінених глибоко в історії наших двох великих націй і народів. Наші країни єднає динамічна українська громада, яка може вважатися однією із націй-засновниць багатокультурної та демократичної Канади. Ми також можемо пишатися дружніми зв'язками на міжурядовому рівні. Канада була першою західною державою, яка визнала незалежність України. Відтоді Канада підтримує демократичні перетворення в українському суспільстві, стоячи пліч-о-пліч з Україною під час подій Революції Гідності та у протистоянні російській збройній агресії.

Український фестиваль у Монреалі сприяє зміцненню цих дружніх зв'язків. Я хотів би подякувати Культурній Асоціації Святого Володимира та усій українській громаді Монреалю за їхню роботу з організації цього красивого свята, за любов та повагу до землі своїх предків, а також за збереження та популяризацію багатого українського культурного спадку у Квебеку.

Тож щиро запрошую усіх жителів та гостей Монреалю скористатися цією унікальною можливістю, відвідати це веселе дійство та краще познайомитися з багатою українською культурою, смачною українською кухнею та безмірною українською гостинністю.

Нехай Український фестиваль у Монреалі буде незабутнім та радісним!

Андрій Шевченко, Посол України в Канаді
Andriy Shevchenko, Ambassador of Ukraine to Canada



Pour la 17e année, le Festival ukrainien de Montréal déroule son tapis rouge pour offrir aux Montréalaises et aux Montréalais une fin de semaine haute en couleur comme à l'accoutumé. La Ville de Montréal est très fière de participer au succès de cet événement festif rassembleur.

C'est l'occasion de découvrir ou de renouer avec la culture ukrainienne, de se laisser entraîner dans le feu de la danse, de chanter les refrains d'hier et d'aujourd'hui, de savourer les mets traditionnels, de se procurer une création artisanale unique et de rencontrer des gens passionnants.

Une fois de plus, les organisateurs proposent une programmation très diversifiée qui rend hommage au talent et à la créativité des Ukrainiennes et Ukrainiens d'ici et d'ailleurs. Année après année, leur travail permet de mettre en valeur toute la richesse patrimoniale et culturelle de cette partie de l'Europe de l'Est, grâce à une diaspora dynamique et fière de ses origines.

Le Festival ukrainien de Montréal, c'est un rendez-vous à ne pas manquer du 9 au 11 septembre.
Soyez de la fête et bon festival!

To celebrate its 17th edition, the Montréal Ukrainian Festival is rolling out the red carpet for Montrealers to enjoy a rich and colourful program of events.

Montréal is pleased to be part of the success of this festive and unifying event. This is a unique opportunity to establish or renew contact with the Ukrainian culture, to enjoy dancing, songs of today and yesterday, savour some traditional treats, marvel at unique folk art and meet extraordinary people.

Again this year, the organizers of the Montréal Ukrainian Festival are offering a very diverse program that pays tribute to the talent and creative spirit of Ukrainians from near and far. Year after year, their work highlights the rich heritage and culture of this part of Eastern Europe through a dynamic Diaspora that values its origins.

The Montréal Ukrainian Festival is a must for all Montrealers September 9 to 11.

Enjoy the celebrations!

Denis Coderre
Maire de Montréal
Mayor of Montréal

Montréal



Ukrainian World Congress
Світовий Конґрес Українців

Дорогі учасники XVII Українського фестивалю в Монтреалі!

Від імені Світового Конґресу Українців (СКУ) щиро вітаю Вас з XVII Українським фестивалем, який знайомить широку громадськість Монтреалю та околиць з багатими національними і культурними надбаннями українського народу, з плідною діяльністю місцевої української громади та поширює правдиву інформацію про нашу духовну Батьківщину Україну.

XVII Український фестиваль проходить у рік святкування 25-ліття найбільшого національного свята, Дня незалежності України, та 125-ліття поселення українців у Канаді, які ми всі велично відзначаємо як значні етапи своєї історії, що пов'язані з багатовіковим прагненням українського народу до відновлення, а відтак до утвердження Української держави та до збереження свого національного коріння на канадській землі. Разом з тим ці ювілейні дати затьмарює те, що сьогодні Україна перебуває під великою загрозою російської агресії – вже два роки як Російська Федерація нелегально окупувала Автономну Республіку Крим та здійснює на Сході України жорстокі військові дії. Тому сьогодні, як ніколи, всьому світовому українству слід усвідомити серйозність викликів, перед якими постала Україна, та бути ще більш згуртованим і сильним, щоб ефективно стояти на сторожі честі і свободи України.

Тож нехай XVII Український фестиваль надихає Вас і далі віддано працювати для зміцнення нашої канадсько-української громади та для забезпечення підтримки України з боку владних структур Канади та її громадянського суспільства.

З повагою,

СВІТОВИЙ КОНҐРЕС УКРАЇНЦІВ

Евген Чолій, *Президент*

СКУ є міжнародною координаційною надбудовою українських громад у діаспорі, що представляє інтереси понад 20 мільйонів українців. СКУ має мережу складових організацій та зв'язків з українцями у 50 країнах. Заснований у 1967 р., СКУ в 2003 р. був визнаний Економічною та соціальною радою Організації Об'єднаних Націй як неурядова організація зі спеціальним консультативним статусом.



Конґрес Українців Канади, Відділ у Монтреалі
Cogrés des Ukrainiens Canadiens, Section de Montréal
Ukrainian Canadian Congress, Montreal Branch

Управа Конґресу Українців Канади, відділ у Монтреалі, з великою приємністю вітає всіх присутніх гостей Українського Фестивалю в Парку "Україна". Завдяки праці організаторів і всіх добровольців, цей три денний фестиваль вже у 17-му році свого успішного існування, став найбільшою українською культурно-громадською імпрезою в місті Монтреаль та в провінції Квебек.

Складаємо Вам велике признання за Вашу посвяту і бажаємо дальших успіхів для добра української громади.

On behalf of the Ukrainian Canadian Congress Montreal Branch and its member organizations, I would like to extend the warmest greetings to all those attending the 17th annual Montreal Ukrainian Festival. With many fun filled activities, continuous performances by various talented groups and individuals form various cities across Canada and abroad, delicious food kiosks, everyone can experience Ukrainian Culture and what it feels like to be Ukrainian if only for a day or so.

As we celebrate Ukrainian culture and heritage and as we commemorate the 125th anniversary of the first immigration from Ukraine to Canada and the 25th anniversary of Ukraine's Independence, let us remember and honor the thousands of our brothers and sisters that have lost their lives or have been woundedsince the beginning of 2014 protecting and defending eastern Ukraine from Russia-backed terrorist forces. As Ukraine continues to defend their territory against the increased intensity of bombings by Russian-terrorist forces, let us pray for peace andresolution to prevent additional casualties of our brave soldiers and innocent civilians.

En outre, nous célébrons le 75e anniversaire du Congrès ukrainien canadien et c'est un honneur et un plaisir de vous souhaiter la bienvenue à tous les festivaliers, au 17e Festival ukrainien au Parc de l'Ukraine. Félicitations à l'Association culturelle St. Volodymyr de Montréal, aux organisateurs et aux nombreux volontaires, pour leurs immenses effortsdans la production de cettemanifestation interculturelle ou tous sont bienvenus.

Durant cette période difficile pour la nation ukrainienne, en célébrant notre héritage culturel, nous prolongeons notre contribution à la diversité de notre culture québécoise.
Bonne célébration!

Cordialement,

Helen Holowka
Présidente, Congrès des Ukrainiens canadiens du Québec
August 16, 2016



Une année très mémorable!

Au nom de tous les membres et bénévoles de l'Association culturelle St-Volodymyr, soyez les BIENVENUS à la 17e édition du Festival ukrainien de Montréal où vous profiterez de trois merveilleuses journées de chansons, de danses, de mode, d'histoire et de plaisir.

Cette année est exceptionnelle pour tous les Canadiens d'origine ukrainienne, car nous célébrons le 125e anniversaire d'immigration au Canada. En effet, les premiers Ukrainiens ont immigré au Canada en 1891 et le premier peuplement s'est fait à la ville de Québec . La diaspora au Canada compte aujourd'hui plus de 1,3 million de personnes dont plus de 30 000 se trouvent au Québec, avec une forte concentration à Montréal.

Nous sommes très fiers de la 17e édition du programme et espérons sincèrement que vous plongerez dans la culture riche et fière des Ukrainiens qui vivent au Canada ! Venez voir le premier défilé de mode organisé par des artistes ukrainiens de renommée, laissez-vous émerveiller par le spectacle de danseurs acrobatiques traditionnels provenant du Manitoba, de l'Ontario et des É.-U. Dansez au rythme de nos nombreux orchestres venus nous entretenir directement de l'Ukraine et d'ailleurs en Amérique du Nord. Remplissez vos assiettes de mets ukrainiens traditionnels et visitez un des kiosques se chiffrant à plus de 45.

Prenez une petite marche pour aller donner toute votre attention au film historique sur le génocide de 1932-33 projeté sur le bus « HOLODOMOR ». Apprenez ce qui se passe actuellement en Ukraine et sur le long trajet parcouru jusqu'à la célébration de 25 années d'indépendance.

À tous les commanditaires, bénévoles, présentateurs, dignitaires et amis du festival, veuillez accepter ma profonde gratitude pour votre travail et votre appui. Le festival ne serait pas possible sans vous !

Alors, pour marquer cette année mémorable, je vous invite à vous joindre aux célébrations et à prendre part aux riches traditions ukrainiennes.

SLAVA !

A very special year!

On behalf of the entire St. Volodymyr Cultural Association members and volunteers, WELCOME to three wonderful days of song, dance, fashion, history and laughter during the 17th edition of the Montreal Ukrainian Festival.

This is a momentous year for all Canadians of Ukrainian Heritage as we celebrate the 125th anniversary of immigration to Canada. Ukrainian immigration to Canada started in 1891 and the first settlement was in Quebec City. Now the diaspora in Canada is over 1.3 million strong and over 30,000 are in the province of Quebec, mainly in Montreal.

We are very proud of this 17th edition of the program and sincerely hope you will immerse yourself in the rich and proud culture of Ukrainian life in Canada! Enjoy our first fashion show by renowned Ukrainian artists, gaze in awe at the acrobatic traditional dancers coming to you from Manitoba, Ontario and the USA. Dance to the rhythm of our many bands directly from Ukraine and North America. Fill your plates with traditional Ukrainian food and visit one of our over 45 kiosques.

Walk over and take a serious historical look at the 1932-33 Genocide film shown on the "HOLODOMOR" bus. Learn about the current events in Ukraine and its long path to celebrating 25 years of independence.

To all the sponsors, volunteers, presenters, dignitaries and friends of the festival, please accept my gratitude for your hard work and support. The festival would not be possible without you!

So on this very special year,we welcome all to join the celebration and share in our rich Ukrainian traditions.

SLAVA!

Gregory Bedik, President
St. Volodymyr Cultural Association
Montreal Ukrainian Festival

MONTREAL
UKRAINIAN
FESTIVAL

L'équipe du festival | Festival team

Gregory Bedik- *Président | President*

Alanna Mysak - *V.P. Finances | Finance*

Svitlana Kroychyk - *V.P. Operations & Brochure du festival | Operations & Festival Booklet*

Oksana Senkiv - *V.P. Programmation | Entertainment*

Maria Surzycia - *V.P. Fournisseurs et concessions | Vendors & Concessions*

Tetyana Tsomko - *V.P. Marketing & Défilé de Mode | Marketing & Fashion show*

OlhaYanishevska - *Site web & Commandite | Website designer & Sponsorship*

Peter Rawski - *Vente de publicité | Booklet Ad Sales*

Andrew Mazepa - *Support audio-visuel | Audio-Visual Support*

Garry Grosko - *Logistique | Logistics*

Kevin Geffert, Rosaline Ruzyckij - *Espace des invités | Guests area*

Paul Golymbiowsky - *Responsable du Kozak bar | Kozak pub*

Olena Prokopiv - *Responsable de bénévoles | Volunteers coordinator*

Taras Hukalo - *Exposition | Exhibition*

Igor Chernyaev, Frederique Dalphond, Matt Refghi - *Equipe Marketing | Marketing team*

Marta Zaborna, Yuliana Zabigajlo, Yulia Shupenia - *Equipe défilé de mode | Fashion show team*

Bénévoles dévoués du festival | Devoted volunteers of the festival:

Daria Kozak, Christine Kozak, Joey Ruzycky, Danylo Ivanski, Sylvia Balycky, Marika Farmus

We would like to thank our partners and volunteers for their time, effort & dedication. This festival would not be possible without them!

HORAIRE | PROGRAM

VENDREDI, 9 septembre | FRIDAY, September 9th

19:00 Kozak Pub avec Zapovid, groupe pop-rock de Toronto.

SAMEDI, 10 septembre | SATURDAY, September 10th

12:00 – 13:00 Cérémonie d'ouverture
Kalynonka, *ensemble de dance (Stamford, USA).*

13:00 – 14:00
Anatoly Talash, *chant;* Troyanda, *ensemble de danse;* Ivan Gutych, *chant;*
Yuriy Konevych & Arsen Hnatiuk, *chant.*

14:00 – 15:00
Vidlunnya, *chorale*; Wolodymyr Mota, *bandura;*
F.Volodymyr Kouchnir, *chant;* Marunczak, *ensemble de danse.*

15:00 – 16:00 Présentation spéciale Défilé de mode
Evgeniya Alekseyeva, *chant.*

16:00 – 17:00
Rossa, *ensemble vocal;* Vesnyanka, *ensemble de dance (Toronto);*
Cassandra Allaire, *chant (Ottawa);* Stozhary, *théâtre.*

17:00 – 18:00
Orlan, *ensemble de dance (Winnipeg);*
Oksana Kotskovitch & Ivan Gutych, *chant*; Chornobryvtsi, *ensemble vocal;*
Svitanok, *ensemble de dance (Ottawa);*
Olga Lemeshko & Vadil Nuri, *chant*; Orlan, *ensemble de dance (Winnipeg).*

18:00 – 19:00
Veresnevi Spohady, *ensemble vocal*; Kalynonka, *ensemble de dance (Stamford, USA);*
Ruslan Yakovijchuk, *chant (Kingston);* Svitanok, *ensemble de dance (Ottawa).*

19:00 – 19:45
Pavlo Kolesnyk, *chant;* Orlan, *ensemble de dance (Winnipeg);*
Karina Al, *chant;* Orlan, *ensemble de dance (Winnipeg);* Andrey Svyrsa, *chant.*

19:45
Bossonizh, *groupe pop-rock.*

HORAIRE | PROGRAM

20:15
Hloptsi z Mista, *groupe pop-rock (Toronto).*

20:45
Vesnyanka, *ensemble de dance (Toronto).*

21:00 Présentation spéciale
Mad Heads, *groupe pop-rock (l'Ukraine).*

23:00 – 02:00 ZABAVA
Hloptsi z Mista, *groupe pop-rock (Toronto).*

DIMANCHE, 11 septembre | SUNDAY, September 11th

12:00
Vesnyanka, *ensemble de dance (Toronto).*

12:20 Programme jeunesse
Alessia Mayorano, *chant;* Marunczak, *ensemble de dance;*
Dominika Konevych; Troyanda, *ensemble de dance*; Chaban & Vovk, *chant*;
Oberih, *défilé de mode pour les enfants.*

13:00
Helena Waverchuck & Ashkhen Minasyan, *chant;*
Kalynonka, *ensemble de dance (Stamford, USA);* Anatoly Talash, chant;
F.Volodymyr Kouchnir, *chant.*

14:00
Vidlunnya, chorale; Orlan, *ensemble de dance (Winnipeg);*
Wolodymyr Mota, *bandura;* Orlan, *ensemble de dance (Winnipeg);*
Andrei Svyrsa, *chant.*

15:00
Ruslan Yakovijchuk, *chant (Kingston)*; Veresnevi Spohady, *ensemble vocal;*
Olga Lemeshko & Vadil Nuri, *chant;* Vesnyanka, *ensemble de dance (Toronto).*

16:00
Vasyl Popadiuk & Papa Duke Band *(Ottawa).*

17:30 Cérémonie de clôture

ARTISTES | PERFORMERS

ZAPOVID



Up-beat, accrocheur et mélodique sont juste quelques mots qui pourraient être utilisés pour décrire ZAPOVID, le groupe de rock le plus "hot" de Toronto ukrainien. La formation au début de 2011, le groupe a rapidement attiré l'attention de la communauté ukrainienne par des éléments d'une grande variété de styles musicaux incorporant. Zapovid a joué à de nombreux événements et festivals à travers le Canada, ainsi que aux États-Unis!

Up-beat, catchy and melodic are just a few words that could be used to describe the sound of ZAPOVID, Toronto's hottest Ukrainian party rock band. Forming in early 2011, the band has quickly caught the attention of the Ukrainian community by incorporating elements of a wide variety of musical styles. Zapovid has played at numerous events and festivals across Canada as well as in the United States!

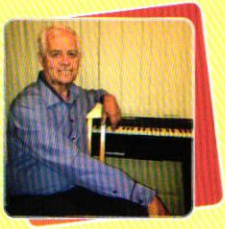
KALYNONKA



Kalynon'ka est basée à Stamford, CT et est actuellement dans sa 9ème année sous la direction artistique de Hryhoriy Momot. M. Momot vient d'Ukraine avec une vaste expérience professionnelle dans la danse folklorique ukrainienne. La mission de l'ensemble de danse est d'enseigner aux enfants la danse folklorique ukrainienne, de promouvoir et de revitaliser des traditions authentiques de danse ukrainienne aux États-Unis. La chorégraphie magistrale de M. Momot et ses beaux costumes capturent le véritable esprit de la danse folklorique ukrainienne.

Kalynon'ka is based in Stamford, CT and is currently in its 9th year under the artistic direction of Hryhoriy Momot. Mr. Momot comes to us from Ukraine with an extensive, professional background in Ukrainian folk dance. The mission of the dance ensemble is to teach children Ukrainian folk dancing, to promote and to revitalize authentic Ukrainian dance traditions in the United States. Mr. Momot's masterful choreography and beautiful costumes capture the true spirit of Ukrainian folk dance.

ANATOLY TALASH



Chef de chœur, compositeur et chanteur. Bien connu en Ukraine en tant que le chef du chorale de chambre "Oberig" - Lauréat des festivals de musique chorale en Ukraine.

Choir leader, composer and singer. Well-known in Ukraine as the head of the chamber choir "Oberig." - Winner of choral music festivals in Ukraine.

TROYANDA – UKRAINIAN DANCE SCHOOL



Créée en 1989, l'école de dance Troyanda a démontré l'esprit unique et l'histoire du folklore ukrainien via des spectacles de danse partout au Canada.

Created in 1989, the Troyanda dance school has been performing across Canada demonstrating the unique spirit and story lines of Ukrainian Folklore through dance.

ARTISTES | PERFORMERS

YURIY KONEVYCH & ARSEN GNATYUK



L'expérience musicale du joueur montréalais de bandura Arsen Gnatyuk remonte à l'époque où il avait sept ans et vivait en Ukraine. Arsen joue principalement de la musique ukrainienne folk et participe à divers groupes de musique ainsi que des performances en solo.

Yuriy Konevych est un ténor lyrique avec une grande expérience de la performance scénique et talent vocal classique. Yuriy partage son talent à Montréal au choeurVidlunnya, dans un chœur d'église, dans un groupe de folk et en tant que soliste.

The musical experience of Montreal bandura player Arsen Gnatyuk could be traced back to the times when he was 7 years old and lived in Ukraine. Arsen plays mainly folk Ukrainian music and takes part in various bands as well as performing solos.

Yuriy Konevych is a lyrical tenor with a lot of experience in stage performance and classical vocal talent. Yuriy shares his talent in the Montreal Vidlunnya choir, a church choir, a folk band and as a soloist.

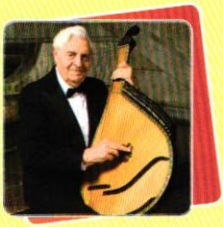
VIDLUNNYA CHOIR



Depuis 1995, la Chorale de Vidlunnya de S.U.M. a été au centre de la vie musicale ukrainienne à Montréal. Ayant gagné l'admiration du public pour son interprétation sophistiquée des compositions chorales de l'Ukraine occidentale, centrale, et orientale, ainsi que la musique folklorique des Ukrainiens vivant en Europe de l'Est, la Chorale développe continuellement son répertoire. Ivan Gutych est l'actuel directeur de la Chorale.

Since 1995 the Vidlunnya Choir of S.U.M. has been a centre of Ukrainian musical life in Montréal. Having earned the admiration of audiences for its sophisticated interpretation of the choral compositions of Western, Central, and Eastern Ukraine, as well as folk music of Ukrainians living in Eastern Europe, the Choir continuously refines its repertoire. Ivan Gutych is the current Choir Director.

WOLODYMYR MOTA

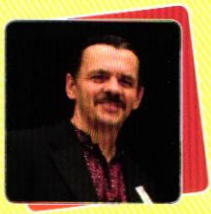


Le «bandura» est l'instrument de musique national de l'Ukraine. À Montréal, depuis 1952, M. Mota s'est produit lors de nombreux concerts dans des églises, à la télévision, à l'Expo 67 ainsi que lors d'autres événements commémoratifs. Il a offert des représentations à des membres du Parlement à Québec et à Ottawa ainsi qu'à l'ambassade d'Ukraine à Ottawa et lors de concerts outre-mer. Il a produit un premier disque compact en 2008, puis un second en 2012. Il se produit encore régulièrement pour le plaisir de continuer à faire vivre et connaître les chants de l'Ukraine qui ont toujours été au coeur de sa vie. À 89 ans, il est l'interprète senior du Festival.

The Bandura is Ukraine's national instrument. In Montreal since 1952, Mr. Mota, basso, has performed in numerous concerts in churches, on TV, at EXPO'67 and other commemorative events. He has performed for parliamentarians in Quebec and in Ottawa, as well as in Ukraine's Embassy in Ottawa and in concerts abroad. In 2008, he released his first CD and his second in 2012. He continues to perform regularly for the sheer joy of sharing Ukrainian songs, which have been at the core of his life. At 89, he is the Festival's senior performer.

ARTISTES | PERFORMERS

IVAN GUTYCH



Musicien, ténor dramatique, maître du chant de chorale et des arrangements musicaux, il considère le violon comme un instrument ultime qui évoque les émotions de l'âme mieux que peuvent les paroles.

A musician, dramatic tenor, master of choral singing and musical arrangements, he considers that the violin is the queen of music and it conveys all the emotions of the soul better than any combination of words could.

FATHER VOLODYMYR KOUCHNIR



Révérend Kouchnir est le doyen de la Cathédrale orthodoxe ukrainienne Sainte-Sophie. Bien que sa vocation spirituelle est de servir l'Église et le peuple, son amour pour la musique et la guitare a été avec lui tout au long de sa vie. Il est aussi le producteur d'un récent CD, et d'un album de poésie de la série du chef de l'église Orthodoxe du Canada, le Métropolite Hilarion.

Rev. Father Volodymyr Kouchnir is the Dean of St-Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral in Montreal. Although his spiritual calling was to serve the church and people, his love for music and the guitar have been with him throughout his life. Father Volodymyr is the producer of a recent CD, an album of Métropolite Hilarion's poetry set to music.

MARUNCZAK UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE – MUDE



L'ensemble de danse ukrainienne Marunczak a été fondée en 1945 par Peter Marunczak, et est sous la direction artistique de Donna Marunczak depuis plus de 20 ans. L'ensemble performe actuellement à des cérémonies de mariages, des fêtes, des réceptions et d'autres événements dans la région de Montréal.

The Marunczak Ukrainian Dance Ensemble was founded in 1945 by Peter Marunczak, and has been under the artistic direction of Donna Marunczak for over 20 years. The ensemble currently performs at weddings, festivals, receptions, and other events in and around Montreal.

EVGENIYA ALEKSEYEVA



Evgeniya Alekseeva est née à Odessa, Ukraine, où elle a obtenu son diplôme de l'école de musique et a étudié à l'Académie de musique d'Odessa. Elle est lauréate de plusieurs concours de chant et festivals. Evgeniya demeure à Montréal, où elle poursuit son éducation musicale et participe à divers concerts et festivals.

Evgeniya Alekseeva was born in Odessa, Ukraine, where she graduated from music school and studied at the Odessa Music Academy. She is a laureate and winner of multiple vocal competitions and festivals. Evgeniya now lives in Montreal, where she continues hermusical education and takes part in various concerts and festivals.

ARTISTES | PERFORMERS

ROSSA



Avec le récent lancement réussi de leur CD, Sonia Kulycky, Natalia Bedik et DaniaKolanitch du "trio Rossa" de Montréal se réjouissent de l'exécution d'une sélection variée de chansons traditionnelles et contemporaines dans une belle harmonie. Bien connu à Montréal et à Toronto pour leurs performances au divers événements et festivals, leur interprétation musicale est sûre de capturer le cœur de leur public. Les membres de Plast, CYM et tous les diplômés de Sheptycky, l'école ukrainienne de Montréal, ces chanteurs ukrainiens canadiens de 3e génération promettent une grande performance.

With the recent, successful launch of their CD, Sonia Kulycky, Natalia Bedik and Dania Kolanitch of Montreal's "Rossa trio" look forward to performing a varied selection of traditional and contemporary songs in beautiful harmony. Well known within Montreal and Toronto for their performances at various events and festivals, their musical interpretation is sure to capture the hearts of their audience. Members of Plast, CYM and all graduates of the Sheptycky Ukrainian school of Montreal, these 3rd generation Ukrainian Canadian singers promise a great performance.

VESNIANKA UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE



"Vesnianka" qui vient du mot ukrainien "Printemps", est né d'un petit groupe d'immigrants ukrainiens et est aujourd'hui l'une des plus anciennes écoles de danse ukrainienne au Canada. Plus de 3 générations de jeunes danseurs ont fait des tournées au Canada et dans le monde.

"Vesnianka" which comes from the Ukrainian word "Spring", arose from a small group of Ukrainian immigrants and today is one of the oldest Ukrainian dance schools in Canada. Over 3 generations of young dancers have performed across Canada and worldwide.

CASSANDRA ALLAIRE



Cassandra a débuté sa formation vocale en 2006, mais chante depuis sa petite enfance pour sa famille et ses amies. Elle a étudié avec l'Ottawa Conservatory Vocal Academy, Hummingbird Lté ainsi que Fat Doc Productions. Cassadra a chanté lors de mariages, de festivals, de productions scolaires ainsi que pour divers événements privés. Mis à part le chant, Cassandras' intéresse à l'art dramatique et à la danse ukrainienne. Cassandra fait partie de l'ensemble de danse ukrainienne Svitanok d'Ottawa. Enfin, Cassandra poursuit ses activités artistiques en parallèle avec ses études post-secondaires à l'Université Carleton.

Cassandra began her vocal training in 2006 after many years of singing for family and friends. She completed vocal training with the Ottawa Conservatory Vocal Academy, Hummingbird Ltd and Fat Dog Productions. Cassandra has sung at weddings, festivals, school productions and private shows. She is a dancer of the Svitanok Ukrainian Dance Ensemble. Cassandra continues her musical and dance career alongside her post-secondary schooling at Carleton University in Ottawa.

ARTISTES | PERFORMERS

STOZHARY THEATRE



Théâtre Stozhary a débuté en Janvier 2012 avec la pièce "The Night Before Christmas" basé sur le roman par N. Gogol, qui fut un grand succès. D'autres représentations de théâtre inclus "Sorochynskyi Yarmarok» et «famille Kaydasheva". Stozhary a commémoré les "Heroes of Heaven Hundreds" avec la pièce "The Wall" et a fait don des fonds collectés à l'Ukraine.

"Stozhary" Theatre debuted in January 2012 with the play "The Night Before Christmas" based on the novel by N.Gogol, which was a great success. Further theater performances included "Sorochynskyi Yarmarok" and "Kaydasheva family", both highly received by the audience. Events that unfolded in Ukraine during the Revolution of Dignity found its echo in the hearts of theater artists. "Stozhary" commemorated the Heroes of Heaven Hundreds with a play "The Wall" and donated the funds collected to Ukraine.

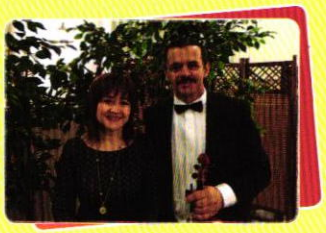
ORLAN DANCE ENSEMBLE



ORLAN Ukrainian Folk Ensemble Inc. a été fondée en 1975 avec le soutien de la fédération nationale ukrainienne. Dr Taras Babicka créé ORLAN et continue la direction artistique et la chorégraphie jusqu'à ce jour. La garde-robe reflète la plupart des régions de l'Ukraine et a été créé par Patrusia Babick. La musique a été arrangée et enregistrée à Kiev par l'orchestre folk ukrainien Veriovka sous la direction de feu Maestro Anatoly Avdievsky. Les danseurs sont de jeunes adultes canadiens d'origine ukrainienne, qui ont pour valeur commune la préservation de la culture traditionnelle ukrainienne à travers le milieu de la danse. Le répertoire d'ORLAN comprend plus de trente danses traditionnelles.

ORLAN Ukrainian Folk Ensemble Inc. was founded in 1975 with the support of the Ukrainian National Federation. Dr. TarasBabick created ORLAN and continues to provide artistic direction and choreography to this day. The wardrobe reflects many of the regions of Ukraine and was created by Patrusia Babick. The music was arranged and recorded in Kyiv by the Veriovka Ukrainian Folk Orchestra under the direction of the late Maestro Anatoly Avdievsky. The dancers are young Canadian adults of Ukrainian origin, who share the common values of the preservation of Ukrainian traditional culture through the medium of dance. ORLAN's repertoire includes over thirty traditional dances.

OKSANA KOTSKOVITCH & IVAN GUTYCH



Le duo Vocal d'OksanaKotskovitch, lyrique soprano, membre et soliste de la chorale ukrainienne Vidlunnya et divers autres groupes vocaux, et d'Ivan Gutych, ténor dramatique, musicien, maître de l'arrangement musical et Vidlunnya directeur de la chorale. Ils performent ensemble à différents événements culturels et des concerts.

The vocal duo of Oksana Kotskovitch, lyric soprano, member and soloist of ukrainian choir Vidlunnya and various other vocal groups, and Ivan Gutych, dramatic tenor, musician, master of musical arrangement and Vidlunnya choir director, perform together at different cultural events and concerts.

ARTISTES | PERFORMERS

CHORNOBRYVTSI



"Chornobryvtsi" est un groupe familial. La tradition musicale a longtemps été un héritage ancestral dans cette famille, où tout le monde chante et joue un instrument de musique. La voix de la musique ethnique ukrainiennea été transmise de la mère à l'enfant avec une berceuse.

"Chornobryvtsi" is a family band. Musical tradition has long been an ancestral heritage in this family, where everyone sings and plays a musical instrument. The voice of Ukrainian ethnic music was passed from mother to son with a lullaby.

SVITANOK UKRAINIAN DANCE ENSEMBLE



La Société de danse ukrainienne Svitanok, unique en son genre à Ottawa, est constituée de l'École de danse ukrainienne D'Ottawa (ÉDUO) et de l'Ensemble de danse Svitanok, une compagnie sous la direction artistique de Petro Neborskij. La Société a pour mission l'instruction, la promotion et le renouvellement de la danse ukrainienne folklorique en tant qu'art à part entière, à la fois dans la région de la capitale nationale et sur la scène canadienne de la danse.

The Svitanok Ukrainian Dance Society is Ottawa's only Ukrainian Dance community. Comprised of The Svitanok Ukrainian Dance Ensemble (Svitanok), and The Ottawa School of Ukrainian Dance (OSUD), the Society strives towards professionalism in the training, performance, instruction, renewal, creation and promotion of Ukrainian character dance as a viable and developing art form on the Canadian Dance scene.

DUO OLGA LEMESHKO & VADIL NURI

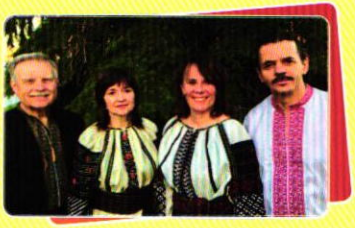


Le duo Vadil Nuri et Olga Lemeshko font leur deuxième apparition au festival ukrainien. Né à Petropavlovsk, Kazakhstan en 1999, Vadil obtenu sa maîtrise en Performance (Tuba) du Conservatoire de Kazan. À un très jeune âge, il se découvre une passion pour le chant, et a sa carrière en tant que soliste au Théâtres d'opéra et de ballet, et part en tournée dans toute l'Europe. Vadil a reçu de nombreux prix et récompenses tout en participant à des événements musicaux majeurs au Kazakhstan et dans le monde entier.

The duo Vadil Nuri and Olga Lemeshko appear at the Ukrainian festival for the second time. Born in Petropavlovsk, Kazakhstan in 1999, Vadil obtained his Masters degree in Performance (Tuba) from the Conservatory of Kazan. At a very early age, he discovered a passion for singing and started his career as a soloist in Opera and Ballet Theatres, and toured all over Europe. Vadil received numerous prizes and awards while participating in major musical events in Kazakhstan and all over the world.

ARTISTES | PERFORMERS

VERESNEVI SPOHADY



Le charmant quartet "Veresnevi spohady" vous invite au beau monde de son Magesty Song. Vira Turco-Kulytska, Oksana Kotskovich, Roman Kostyk et Ivan Gutych.

The charming quartet "Veresnevi spohady" is inviting you to the beautiful world of its Magesty Song. Vira Turco-Kulytska, Oksana Kotskovich, Roman Kostyk and Ivan Gutych.

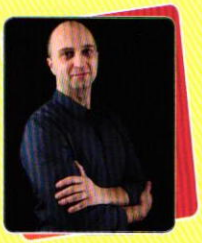
RUSLAN YAKOVIYCHUK



Ruslan Yakoviychuk, né en Bukovyna à une famille de musiciens, est un chef d'orchestre de fanfare et joueur de trompette. Il est diplômé de l'École de musique de Tchernivtsi. La vie l'a envoyé sur un autre chemin de carrière, mais la musique est toujours restée ancrée dans son âme. Après avoir immigré au Canada en 2005, Ruslan a commencé une entreprise de construction à Kingston, Ontario. En 2016, Ruslan a enregistré ses premières chansons et est apparu pour la première fois sur la scène de l'Opéra de Toronto, l'ouverture pour le groupe ukrainien populaire Antytila. Ruslan anticipe la réalisation de son premier album plus tard cette année.

Ruslan Yakoviychuk, born in Bukovyna to a family of musicians, is a brass band orchestra director and trumpet player. He graduated from the Chernivtsi School of Music. Life sent him on a different career path, yet music has always remained entrenched in his soul. Upon immigrating to Canada in 2005, Ruslan started a construction company in Kingston, Ontario. This year Ruslan recorded his first songs and appeared on stage at the Opera House in Toronto, opening for the popular Ukrainian band Antytila. Ruslan anticipates his first album later this year.

PAVLO KOLESNYK



Pavlo Kolesnyk est un musicien, pianiste et chanteur qui a conservé sa passion pour la musique ukrainienne depuis un âge précoce quand il a performé dans le cadre de la célèbre chorale de Lviv "Dudaryk" en Ukraine, jusqu'aux dernières années quand il a participé à diverses manifestations culturelles à Montréal. Pavlo a une maîtrise en technologie de la musique de l'université McGill.

Pavlo Kolesnyk is a musician, piano player and singer who retained his passion for Ukrainian music from an early age when he performed as part of the famous Lviv choir "Dudaryk" in Ukraine, to recent years when he participated in various cultural events in Montreal. Pavlo has a Masters degree in Music Technology from McGill University.

KARYNA AL



Karyna a grandi dans l'est de l'Ukraine et a toujours eu une prédisposition pour la musique. Sans être restreinte par un style spécifique, sa musique est fondée sur plusieurs traditions telles que classique, folklorique et le jazz. Elle est ravie de partager la beauté de la langue et la musique ukrainienne au festival.

Karyna grew up in eastern Ukraine and has always been musically inclined. Not bound by any specific style, her music is grounded in several traditions such as classical, folkloric and jazz. She is excited to share the beauty of Ukrainian language and music at the Festival.

ARTISTES | PERFORMERS

ANDREY SVYRSA



Andrey est un chanteur pop, poète et musicien polyvalent. Il est diplômé du Conservatoire en chant populaire et jazz. Pendant ses études au Conservatoire, il a donné plusieurs concerts de jazz et a participé à des concerts avec de nombreux musiciens de jazz célèbres.

Andrey is a pop singer, poet, and musician with a versatile voice and impeccable style, a vocalist without borders. He graduated from the Conservatory in popular and jazz singing. While studying at the Conservatory, he gave several jazz concerts with many famous jazz musicians.

BOSSONIZH



Le groupe 'Bossonige' (les pieds nus) a été créé en novembre 2015 par trois musiciens ukraino-canadiens. D'un style plutôt rock alternatif, ils sont les compositeurs/interprètes de leurs chansons. Et bien sûr ils jouent les pieds nus.

The band Bossonizh (barefoot) was created in November 2015 by three Ukrainian Canadian musicians. Playing the alternative rock style, they compose their own songs. And of course they play barefoot.

HLOPTSI Z MISTA



Hloptsi Z Mista, ou X3M (ex-trois-em) pour faire court, sont de jeunes et ambitieux musiciens de Zabava provenant de la région de Toronto. Chaque membre apporte une richesse d'expérience et d'innovation pour le groupe, et leur magnifique répertoire de polkas, sexy-salsas, et des airs de swing vous permettra de bien vous amuser.

Hloptsi Z Mista, or X3M (ex-three-em) for short, is a young, ambitious Zabava band from the Greater Toronto Area. Each member brings a wealth of experience and innovation to the group, and their splendid repertoire of upbeat polkas, sexy salsas, and groovy swing tunes allows them to craft dynamic and enjoyable zabava sets.

VASYL POPADIUK & THE PAPA DUKE BAND



Le voyage pour VasylPopadiuk de l'Ukraine au Canada a été l'un d'aventure musicale, à partir de l'école Lysenko de Kiev pour les enfants doués à l'âge tendre de 6, et en continuant au Conservatoire Tchaïkovski nationale de l'Ukraine de la musique à partir de 18 ans. Popadiuk a fait des tournées avec de nombreuses troupes prestigieuses, y compris Hopak Ensemble national de l'Ukraine, la Gypsy Music Theatre-Company de Kiev, et la compagnie de théâtre Nazarov Musique de Moscou.

The journey for Vasyl Popadiuk from Ukraine to Canada has been one of musical adventure, starting at Kiev's Lysenko school for gifted children at the tender age of 6, and continuing at Ukraine's national Tchaikovsky Conservatory of Music from the age of 18. Popadiuk has toured with many prestigious troupes, including Ukraine's Hopak National Ensemble, Kiev's Gypsy Music Theatre Company, and the Nazarov Music Theatre Company of Moscow.

ARTISTES | PERFORMERS

MAD HEADS



MAD HEADS est une légende de la musique rock ukrainienne. Fondé par son chanteur Vadym Krasnooky, il y a 25 ans, le groupe a vécu de nombreuses transformations musicales et d'aventures en tournée, a sorti 8 albums studio et 27 clips, a été en vedette dans les bandes originales de nombreux films et séries TV, et a réalisé plus de 1000 concerts dans 12 pays à travers le monde.

Les chansons "Nadiya Yea", "A ya na mori" et beaucoup d'autres sont chantées par des gens partout en Ukraine et bien au-delà. "A ya na mori" est l'un des meilleurs vendeurs numériques sur le marché ukrainien avec plus de 1 million de téléchargements, et le clip vidéo "Smereka" a atteint environ 2.5 millions de vues sur YouTube. En plus de leurs tubes originaux, le groupe joue des chansons folkloriques ukrainiennes dans un style rock moderne.

MAD HEADS a été parmi les premiers à performer à Orange Maidan 2004 et à Euro Maidan 2013, ils ont joué des concerts dans la zone ATO, et aidé à recueillir des fonds pour soutenir l'armée ukrainienne. La musique de MAD HEADS est optimiste et pleine de vibrations positives et leurs spectacles sont lumineux et puissants

MAD HEADS are the legend of Ukrainian rock music. Founded by their lead singer, Vadym Krasnooky, 25 years ago, the band has been through many musical transformations and touring adventures, released 8 studio albums and 27 music videos, been featured in the soundtracks of numerous movies and TV series, and performed over 1000 shows in 12 countries around the world.

The songs "Nadiya Yea", "A yanamori" and many others are sung by people all over Ukraine and far beyond. "A yanamori" is one of the digital best sellers on the Ukrainian market with over 1 million downloads, and their music video "Smereka" has reached about 2.5 million views on YouTube. In addition to their original hits, the band actively experiments with Ukrainian folk songs, playing them with a modern rock twist.

MAD HEADS were among the first to perform on the stages of Orange Maidan 2004 and Euro Maidan 2013, they played concerts in the ATO zone, and helped fundraise to support the Ukrainian Army. MAD HEADS' music is optimistic and full of positive vibrations and their live shows are bright and powerful.

HELENA WAVERCHUCK & ASHKHEN MINASYAN



Née de parents ukrainiens, la mezzo-soprano Helena Waverchuck a obtenu un baccalauréat en Beaux-Arts avec spécialisation en musique de l'Université Concordia. Elle divise son temps entre le chant comme choriste avec la Chorale de l'Orchestre symphonique de Montréal, dirigeant et chantant dans des chorales d'églises, l'enseignement de la voix, le piano et la théorie de musique.

Ms Helena Waverchuck, bornto Ukrainian parents, completed her musical studies at Concordia University. For 17 years she was a member of the Chorale de l'OrchestreSymphonique de Montréal. Presently, she divides her time between performing in the Montreal Symphony Orchestra Choir, conducting and singing in church choirs, and teaching voice, piano and music theory.

ARTISTES | PERFORMERS

PROGRAMME JEUNESSE

ALESSIA MAIORANO



Alessia Maiorano a 10 ans et aime chanter, danser et faire sourire les gens autour d'elle. Elle étudie au Métropolite Andrey Sheptytsky école ukrainienne.

Alessia Maiorano is a 10 year old who loves to sing, dance and make people around her smile. She is a student at the Metropolitan Andrey Sheptytsky Ukrainian School.

DOMINIKA KONEVYCH



Dominika, née à Ternopil, est la plus jeune interprète du festival, âgé de7 ans, mais elle est loin d'être la plus timide. Dominika est friande de performance sur scène et adore les chansons et poèmes traditionnels.

Dominika, born in Ternopil, is the festival's youngest performer at 7 years old, but she is not the shyest. Dominika is fond of stage performance and adores traditional songs and poems.

CHABAN & VOVK



Michael Kulycky, Markel Reva, Volodymyr Blyszczak et Thomas Stecyk, - ces quatre jeunes musiciens se sont associés pour leur première performance de musique ukrainienne au festival de cette année. Élèves de l'école Sheptycky et membres de CYM et Zustrich, nous félicitons cette nouvelle génération sur la scène!

Michael Kulycky, Markel Reva, Volodymyr Blyszczak and Thomas Stecyk, four young musicians have teamed up for their debut performance of Ukrainian music at this year's festival. Students of the Sheptycky school and members of CYM and Zustrich, we welcome this new generation to the stage!

UKRAINIAN CULTURAL CENTRE OBERIH



Le centre culturel ukrainien "Oberih" - est un organisme public à but non-lucratif basé à Montréal. Il a été créé en Janvier 2016 et il a pour but la préservation, le développement et la diffusion de l'art et de la culture ukrainienne au Canada. L'un des projets courants de "Oberih" est l'école "Mozaïka" des arts décoratifs et appliqués, qui présente pour la première fois "Zernyatka", une collection de vêtements pour enfants créé par les enseignants et les étudiants.

Ukrainian Cultural Centre "Oberih" – is a public non-profit organization based in Montreal. It was established in January 2016 and it sees its purpose in preserving, developing and spreading Ukrainian Arts and Culture in Canada. One of "Oberih's" current and ongoing projects is the "Mozaïka" School of Decorative and Applied Arts which for the first time showcases "Zernyatka", a collection of children's clothing created by its teachers and students.

DEFILÉ DE MODE | FASHION SHOW

Syniy Lyon (Dnipro, Ukraine) - cette marque ukrainienne crée des vêtements traditionnels ukrainiens avec des ornements brodés. Depuis plus de 10 ans, elle est devenue populaire non seulement en Ukraine, mais aussi à l'étranger.

Syniy Lyon (Dnipro, Ukraine) - this brand creates traditional Ukrainian clothes with embroidered ornaments. Over 10 years, it has become popular not only in Ukraine but also abroad.

Синій Льон (Дніпро, Україна) - український бренд, який спеціалізується на виготовленні одягу з традиційними українськими орнаментами. За більш як 10 років роботи «Синій льон» став популярним не лише в Україні, але й далеко за її межами. Він неодноразово отримував нагороди і сертифікати на різного роду міжнародних конкурсах та фестивалях.

Tatiana Shchurova (Dnipro, Ukraine) - crée des chemises élégantes brodées avec de beaux ornements ukrainiens et des coupes exquises. De nombreuses célébrités ukrainiennes ont des tenues de Tatiana Shchurova dans leur garde - robe!

Tatiana Shchurova (Dnipro, Ukraine) - creates stylish embroidered shirts with beautiful Ukrainian ornaments and exquisite cuts. Many Ukrainian celebrities have her outfits in their wardrobe!

Тетяна Щурова (Дніпро, Україна) - учасниця модних показів Odessa Fashion Week Ltd, котра створює стильні вишиванки з авторським дизайном, чудовими українськими орнаментами та нестандартними фасонами. Вишиванки від Тетяни Щурової є в гардеробі багатьох українських знаменитостей та політиків.

Tetyana Paliy (Lviv, Ukraine) - crée de belles robes en utilisant des ornements brodées qui proviennent de la région de Borshchiv. La combinaison de modèles vintages ukrainiens avec de coupes modernes, crée une harmonie particulière et donne à la tenueson identité et son charme unique.

Tetyana Paliy (Lviv, Ukraine) - creates beautiful dresses using Borshchiv embroidery style. The combination of old Ukrainian patterns with modern cuts creates a special mood and gives the outfit its unique identity and charm.

Тетяна Палій (Львів, Україна) - пропонує красиві сукні з використанням орнаменту борщівської вишивки. Старовинні узори цих суконь в поєднанні з сучасним фасоном створюють особливий настрій та додають образу неповторний шарм і самобутність.



DESIGNERS

TATIANA SHCHUROVA

TETYANA PALIY

SINIY LYON

CHERNIKOVA

COMMANDITAIRE

MICT MEEST

PARTENAIRES MÉDIAS

РАЗОМ
UKRAINIAN CANADIAN MEDIA GROUP

UAPOST.US
UKRAINIAN AMERICAN MEDIA

UA Modna

En cas de pluie, l'adresse sera 3260 Rue Beaubien E, H1X 3C9

EXPOSITION | EXHIBITION

LES CADEAUX EXCEPTIONNELS DE L'UKRAINE AU MONDE

Presenté par Taras Hukalo en collaboration avec le musée National de l'histoire de l'Ukraine

Tout au long de l'existence humaine, il est un fait peu connu et souvent effacé de l'histoire indiquant que malgré les invasions répétées et les pertes sévères aux mains des ennemis, les Ukrainiens ont été des leaders du progrès mondial. Regardons ensemble les importantes contributions au monde du plus grand pays d'Europe, l'Ukraine.

UKRAINE'S OUTSTANDING GIFTS TO THE WORLD

Presented by Taras Hukalo in collaboration with the National History Museum of Ukraine.

Throughout human existence, it is a little known and often supressed fact that despite suffering repeated invasions and severe losses at the hands of enemies, Ukrainians have been leaders in world progress. Join us as we look at the great contributions of Europe's largest country, Ukraine, to the world.

TRÉSORS ANCIENS | ANCIENT TREASURES

Kamiana Mohyla (La bibliothèque de pierre) | Kamiana Mohyla (The Stone Library)



Un complexe de plus de 60 grottes dont les plafonds sont couverts par des milliers de pétroglyphes rares datant de la période Miocène, situé dans la région de Zaporijia.

A complex of over 60 caves whose ceilings are covered by thousands of rare petroglyphs dating from the Miocene epoch, situated in the Zaporizhia region.

TRYPILLIA | TRYPILLIA



Une culture riche et remarquable qui a donné à l'Europe les premiers citadins. Elle est aussi appelée le «berceau» de l'Ukraine.

A rich and remarkable culture that gave Europe its first city dwellers, also called the "cradle" of Ukraine.

LA CATHÉDRALE SAINTE-SOPHIE DE KYIV | KYIV'S SAINT-SOPHIA CATHEDRAL

Fondée par Kniaz Volodymyr le Grand au 11ème siècle, cette cathédrale était un centre spirituel, politique et culturel où des événements majeurs tels que le couronnement des souverains de l'Ukraine et la signature de traités politiques ont eu lieu.



Founded by Kniaz Volodymyr the Great in the 11th century, this cathedral was a spiritual, political, and cultural center where major events such as the crowning of Ukraine's rulers and the signing of political treaties took place.

EXPOSITION | EXHIBITION

L'ESPACE, L'AIR ET LA TERRE | SPACE, AIR AND EARTH

Serhiy Korolev - le génie ukrainien derrière Spoutnik 1 | Serhiy Korolev - The Ukrainian Genius Behind Sputnik 1



Le premier pas majeur vers le but d'envoyer un homme dans l'espace fut l'accomplissement du brillant Serhiy Korolev, qui était nommé chef du programme spatial soviétique. Il envoya le premier chien, Laïka, dans l'espace, ainsi que le premier homme et la première femme. En hommage à l'ukrainien qui a conquis l'espace, un cratère lunaire de 437km de diamètre fut nommé après lui.

The first major steps towards sending man into space were the achievement of the brilliant Serhiy Korolev, who was appointed as chief designer of the Soviet Space Program. He sent the first dog, Laika, to space, as well as the first man and women to space. A lasting tribute to Korolev, the man from Ukraine who conquered space, is a 233 mile wide lunar crater named after him.

Les deux plus grands avions au monde | The World's Two Biggest Planes





L'Ukraine est l'un des neufs pays actuellement concevant et produisant des avions civils et de transport de première classe. Le plus grand avion au monde, AN-225 (Mriya, appelé Cossack par l'OTAN), est construit au centre d'étude Antonov à Kyiv. AN-124 ou Ruslan, le deuxième avion le plus grand au monde, est un avion de transport aérien stratégique.

Ukraine is one of nine countries currently designing and building top class transport and civil aircrafts. The largest aircraft in the world, AN-225 (Mriya, NATO designation Cossack), is built at the Antonov Design Centre in Kyiv. AN-124 or Ruslan, the second largest plane in the world, is a strategic airlift jet aircraft.

Sikorsky: Un leader mondial dans la conception et la production d'hélicoptères et d'aéronefs à voilure fixe | Sikorsky: A World Leader in the Design and Production of Helicopters and Fixed Wing Aircrafts

En 1919, après avoir construit le premier bombardier quatre-moteurs, Sikorsky a immigré de Lviv en Ukraine aux É-U. En 1923, il s'établit comme la première entreprise de fabrication d'avion au monde, prenant la tête dans la conception et la fabrication d'hélicoptères et d'aéronefs à voilure fixe militaires, civils et commerciaux.

In 1919, after building the world's first four-engine bomber, Sikorsky immigrated from Lviv, Ukraine to the USA. In 1923, he established the first aircraft manufacturing company in the world, taking the lead in the designing and manufacturing of military, civil and commercial helicopters and fixed wing aircrafts.

Pour en savoir plus à propos de ceci et d'autres faits historiques, culturels et scientifiques à propos de l'Ukraine, visitez l'exposition l'Ukraine dans l'histoire mondiale.

To read more about these and other historical, cultural and scientific facts about Ukraine, visit the exhibit - Ukraine in World History

KIOSQUES ET ORGANISATIONS / VENDORS AND ORGANIZATIONS

Cuisine de rue:

Les Aliments Pyza
Festival Varenyky
Korchma
Kozak Pub
Miel et chandelles par Victor Pokhodun
St. Sophie Cathedral
Tanya Gateau
Torpedo Potato
Pâtisserie Wawel
Zytynsky's Deli

Arts et métiers:

Accessoires et jouets par Svetlana Bondarenko
Ambermode
Beaded Jewellery by Darka
Bijoux et accessoires par Margot & Nicole Robert
Bijoux par Jozef Caklos
Cobblestone Freeway Tours
Essential Oils - doTerra
From Ukraine with Love (FUWL)
Ganna – chemises brodées et accessoires
PATRIOTA- drapeaux et souvenirs
Souvenirs ukrainiens et CD par Andrey Polischuk
Souvenirs ukrainiens et t-shirts par Olga Sadanenko
Souvenirs ukrainiens traditionnelles par Svitlana Prokhorovych
Victoria Ceramic
Yevshan- souvenirs et music

Entreprises et organisations communautaires:

Artem Rotov - conseiller en sécurité financière Industrielle Alliance
A.Sheptytsky Ukrainian School of Montreal
Cimetiere Notre-Dame-des-Neiges
Committee of Support to Ukraine
Concordia Ukrainian Students Union (CUSU)
Desjardins Caisse Populaire Ukrainienne
Entraide Ukrainienne de Montreal
Montreal Friends of the Ukrainian Catholic University (UCU)
Olesea Crivoi et Andrei Teplih - Industrielle Alliance
Peter Rawski Real Estate
Ukrainian Canadian Media Group PA3OM
St. Sophie Ukrainian Orphanage Fund
Remax–Anna Borys & Anna Klymchuk
T.Shevchenko Ukrainian Schoolet centre culturelle 'Oberih'
Ukrainian National Federation
Ukrainian Self-Reliance Association – TYC Ottawa
Ukrainian Time Radio
Volonterska Sotnya

Children's ZONE
des enfants





Sponsored by:
Commandité par :

Drummond Dental Group
Groupe Dentaire Drummond

WILTON

FENÊTRES PANORAMA WINDOWS

Montreal Diaspora and EuroMaidan work together!
The Montreal Ukrainian Festival in Partnership with Euromaidan (UCC) joins 3 other cities in Canada to ship ambulances to Ukraine in mid-September!



"We were able to secure 10 ambulances, which are currently based in Saskatoon (1), Winnipeg (5), Toronto (3) and Montreal (1) and being prepared for their journey to Ukraine."

Our Montreal ambulance is one of 8 going to the front lines in Ukraine where we can do the most good.
Through the donations of Montrealers at the the 2015 Montreal Ukrainian festival, sales of t-shirts, varenyky and bar proceeds, we were able to amass enough funds to initiate the purchase of an ambulance.
More about the project now headed by UCC, please read at
http://ukraineappeal.ucc.ca/ambulances-for-ukraine/



This year we are raising funds again and are committed to help the orphans and children, who have been displaced due to the war in eastern Ukraine.
We trust and believe that our Montreal diaspora understands the importance of the support you give through the Montreal Ukrainian Festival and that we make sure these donations to peaceful causes are fully used for their intended purpose.

Thank you again, we look forward to your continued support,

Slava to Ukraine and Slava to our heroes!

Montreal Ukrainian Festival Committee

HOLODOMOR NATIONAL AWARENESS TOUR

Step aboard the Holodomor Mobile Classroom (HMC) to learn about the Holodomor, the genocide famine of 1932 – 1933 where millions of Ukrainians were starved to death.



LA TOURNEE NATIONALE DE SENSIBILISATION A L'HOLODOMOR L'HOLODOMOR - C'est littéralement «l'extermination par la faim» qui a été commanditée en 1932-33 par le régime soviétique, lui-même dirigé par Joseph Stalin. Cette famine causa la mort de millions d'Ukrainiens.

LA TERRE D'ABONDANCE

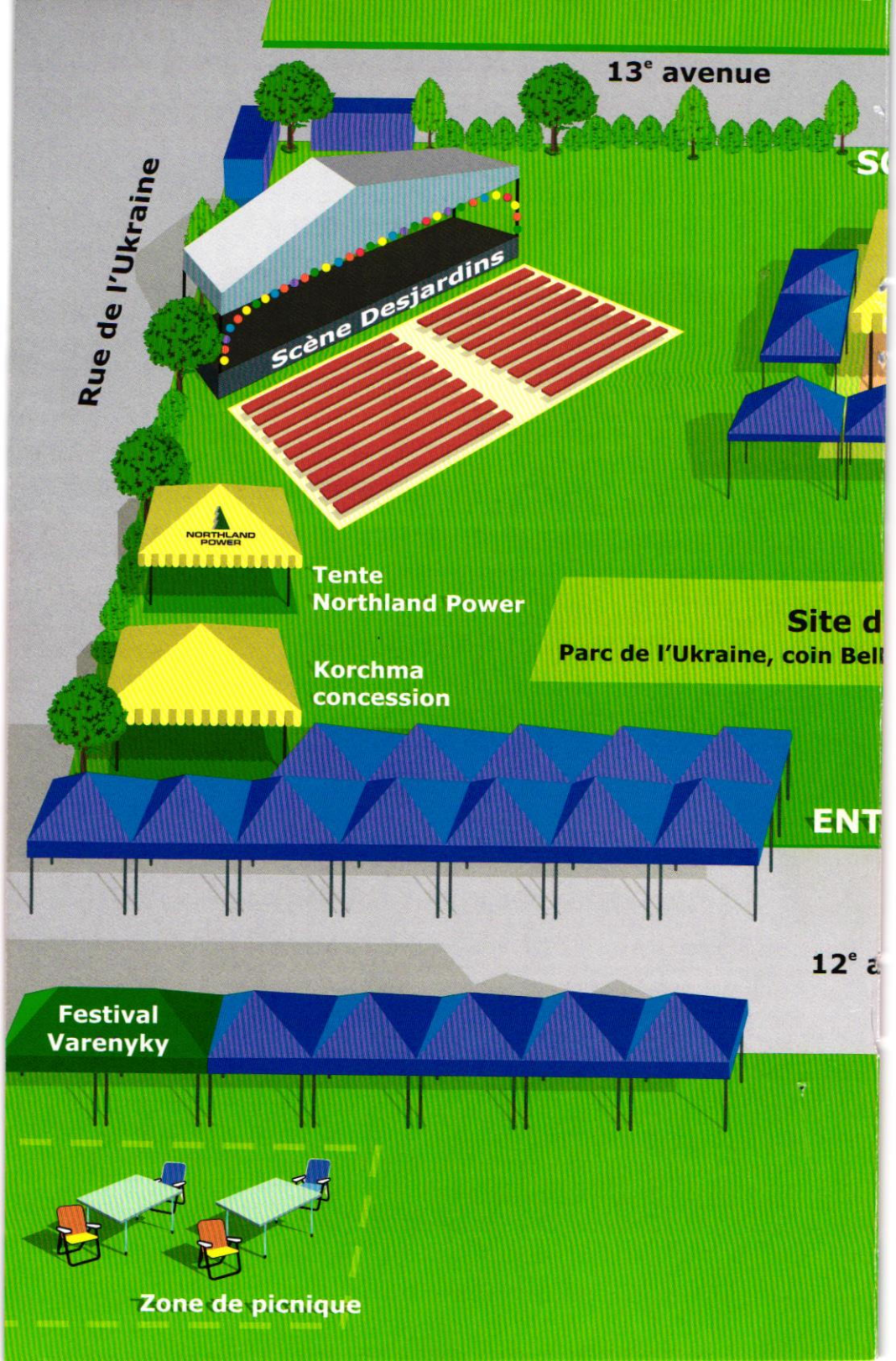
Située en Europe de l'Est, l'Ukraine est au carrefour de l'Europe et l'Asie et le deuxième plus grand pays d'Europe. En 1922, l'Ukraine fut incorporée dans l'Union Soviétique.

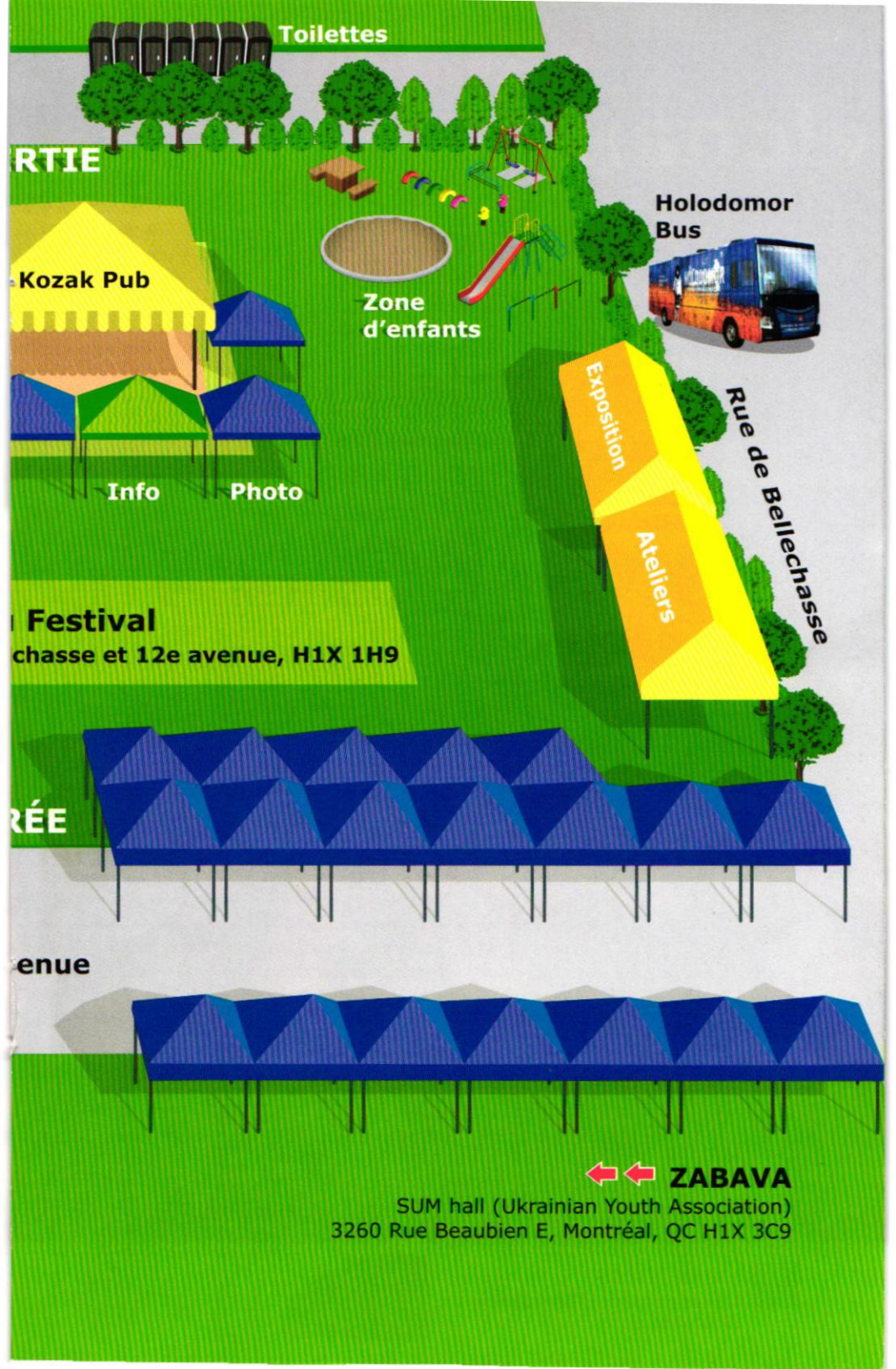
Connue pour ses sols noirs fertiles et les moissons riches, l'Ukraine a été surnommée «Grenier de l'Europe» et produisait un tiers du total des grains de l'URSS. Les fermes ukrainiennes procuraient également une grande quantité de viande, de lait et des légumes à d'autres républiques soviétiques.

Le dirigeant soviétique Joseph Stalin était déterminé à briser les aspirations à l'indépendance du peuple ukrainien. À partir de la fin des années 1920, des milliers de leaders ukrainiens religieux, politiques, culturels et intellectuels ont été éliminés. La campagne ukrainienne densément peuplée était la cible suivante. Les fermiers ukrainiens ont été forcés de remettre toute leur nourriture, leur terre et leur équipement agricole au gouvernement soviétique. Des activistes communistes et des troupes spéciales ont été envoyés dans plusieurs villages, afin d'y confisquer toute nourriture qu'ils y trouvaient. Les quotas de grains pour l'Ukraine ont été augmentés à des niveaux irréalistes et des décrets ont été adoptés qui ont entrainé une famine de masse.Toute forme de résistance entrainait la déportation en Sibérie, emprisonnement ou exécution.

Le gouvernement soviétique a refusé des offres del'aide du monde extérieur et depuis plus de 50 ans, a refusé de reconnaîtrela famine infligée en Ukraine. Les journalistes britanniques Malcolm Muggeridge et Gareth Jones, et un Canadien Rhea Clymanétaient les premiers à avoir alerté le monde en 1933 surles véritables conditions de la famine en Ukraine.

Pour plus d'informations rendez-vous sur notre site web www.holodomortour.ca


13e avenue
Rue de l'Ukraine
Scène Desjardins
NORTHLAND POWER
Tente
Northland Power
Korchma
concession
Site d
Parc de l'Ukraine, coin Bell
ENT
12e a
Festival
Varenyky
Zone de picnique


Toilettes
RTIE
Holodomor
Bus
Kozak Pub
Zone
d'enfants
Exposition
Rue de Bellechasse
Ateliers
Info
Photo
Festival
chasse et 12e avenue, H1X 1H9
RÉE
enue
ZABAVA
SUM hall (Ukrainian Youth Association)
3260 Rue Beaubien E, Montréal, QC H1X 3C9

незабаром

«Іспанська муха»

за п'єсою Франца Арнольда та Ернста Баха

комедія на 2 дії

soon

«Spanish fly»

by Franz Arnold and Ernst Bach

comedy in 2 acts

Theatre of UNF Stozhary

Стожари Театр при УНО



UNF Hall, 405 Fairmount

Desjardins
Caisse populaire Ukrainienne de Montréal

514 583-6212
ANNA KLYMCHUK



SPIRIT LAKE, QUEBEC

OPENS

FIRST INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE IN CANADA

THE HISTORIC OPENING OF THE SPIRIT LAKE INTERNMENT INTERPRETIVE CENTRE TO THE GENERAL PUBLIC TOOK PLACE IN JUNE 2011 IN LA FERME, QUEBEC.

SPIRIT LAKE WAS THE SECOND LARGEST INTERNMENT SITE FROM 1915-1917, LOCATED 380 MILES NORTH-WEST OF MONTREAL. OF THE 1,200 UNJUSTLY INTERNED AT THIS CAMP, THE MAJORITY WERE UKRAINIAN. MANY WERE FROM THE MONTREAL AREA, INCLUDING 60 FAMILIES FROM THE UKRAINIAN CATHOLIC PARISH OF ST. MICHAEL'S. SPIRIT LAKE WAS ONE OF THE 24 INTERNMENT CAMPS ESTABLISHED DURING CANADA'S FIRST NATIONAL INTERNMENT OPERATIONS BETWEEN 1914-1920.

THE CENTRE'S MAIN GOALS ARE TO PRESERVE, PROTECT AND STUDY THE HISTORICAL SIGNIFICANCE OF SPIRIT LAKE, AS WELL AS TO EXPLAIN THE CULTURAL HERITAGE OF THE COLONIZATION OF LA FERME AND THE AMOS REGION OF QUEBEC. THE CENTRE BRINGS ALL THIS TO LIFE WITH MANY DIFFERENT ACTIVITIES.

EVERYONE IS INVITED TO VISIT THIS UNIQUE CENTRE WITH ITS DISPLAYS, INTERACTIVE VENUES, BOUTIQUE AND MUCH MORE. SPIRIT LAKE CENTRE IS **OPEN FROM 9 AM TO 5PM EVERY DAY**.
ADDRESS: 242 CHEMIN JOSEPH LANGLOIS, LA FERME, QUEBEC

FOR INFORMATION OR FOR GUIDED TOURS **CALL 819-727-2267** OR EMAIL **CAMPSPIRITLAKE@CABLEAMOS.COM**

CAMPSPIRITLAKE.CA

Une vue d'ensemble de l'histoire de Spirit Lake est présentée dans le documentaire primé «Freedom Had a Price» disponible sur le site www.yluhovy.com. Vous pouvez également consulter notre site Internet www.campspiritlake.ca.

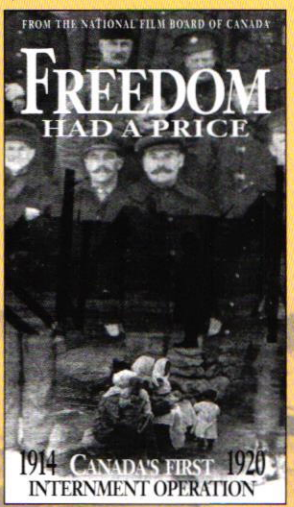
Pour plus d'informations, communiquez avec James Slobodian à campspiritlake@cableamos.com.

Tél: 819.727.2267

Overview history of Spirit Lake, is available in the award-winning documentary film "Freedom Had A Price" see www.yluhovy.com.

For further information contact James Slobodian at: campspiritlake@cableamos.com.

Tel: 819.727.2267



McGill Ukrainian Students' Association (MUSA)

MUSA represents a diverse group of students with a passion for Ukraine. Many of us are members of the diaspora whose parents, grandparents or great-grandparents immigrated to North America. Others come to us directly from Ukraine to study or complete research at McGill.

Each year we organize a number of projects: traditional cultural events, political and academic discussions.

Join us for this year's events! www.facebook.com/musamontreal

Concordia Ukrainian Students' Union - CUSU

CUSU was founded in 1978, and had been taking pride in its emphasis on sharing the rich Ukrainian Culture with a community ever since. CUSU promotes Ukraine in every aspect possible and also welcomes members of non-Ukrainian origin who are interested in learning more about our culture and meeting new people.

Contact information:

Address. Q-202-2, 2010 Rue MacKay, Montreal, Quebec, H3G 2M2

E-mail: cusu.concordia@gmail.com, www.facebook.com/cusuconcordia

Спілка Української Молоді

L'Association de la jeunesse ukrainienne "SUM" du Québec

Nous souhaitons le 17e festival ukrainien annuel beaucoup de succés!

Бажаємо учасникам 17-го Українського фестивалю у Монреалі великого успіху!

We wish the community a successful 17th annual Montreal Ukrainian Festival!

3260 rue Beaubien Est, Montréal, Québec, H1X 3C9

Tel: (514) 728-8816 · Email: montreal@cym.org

Web: http://www.cym.org/ca/montreal

Громадська неприбуткова організація

УКРАЇНСЬКИЙ КУЛЬТУРНО-ОСВІТНІЙ ЦЕНТР "ОБЕРІГ"

ЛАСКАВО ЗАПРОШУЄМО ДІТЕЙ ТА ДОРОСЛИХ НА НАВЧАННЯ

СУБОТНЯ ЗАГАЛЬНООСВІТНЯ ШКОЛА ім. Тараса Шевченка

- *гуманітарні, природничі та точні дисципліни*
- *мовні ательє для дорослих з англійської французької та української мов* • *індивідуальні заняття онлайн*



ШКОЛА МИСТЕЦТВ "МУЗА"

- *музика* • *вокал* • *хореографія* • *театр*

ШКОЛА ДЕКОРАТИВНО-УЖИТКОВОГО МИСТЕЦТВА "МОЗАЇКА"

- *малювання* • *різні техніки декору* • *бісероплетення*
- *м'яка іграшка* • *плетіння спицями* • *театр моди*

НАУКОВО-ТЕХНІЧНА ШКОЛА "ЕРУДИТ"

- *математика* • *експериментальна фізика* • *хімія*
- *практична біологія* • *інформатика* • *3D програмування*
- *журналістика* • *«школа молодого бізнесмена»*

НАШІ СПОНСОРИ:

Desjardins

тел. 438-7649122, 514-2992310
info@oberih.net

Український культурно-освітній центр «Оберіг»

РАДІОПРОГРАМА «ТРЕМБІТА»

У прямому ефірі
В понеділок з 20:30 до 21:30
На хвилях 105.1 MIKEFM

Новини з України та світу
Інтерв'ю, дискусії та корисні поради
Замовляйте у нас музичні вітання,
Привітайте піснею ваших рідних та друзів



Продюсер та ведучий
Степан БАЛАЦКО

Телефон в студії під час ефіру:
514-790-1051
Телефон під час тижня:
514-463-4971
www.radiotrembita.ca

UKRAINIAN FRATERNAL SOCIETY OF CANADA
УКРАЇНСЬКЕ ТОВАРИСТВО ВЗАЄМНОЇ ПОМОЧІ В КАНАДІ

95 years
1921-2016

Providing Life Insurance for Canadian Ukrainians



235 McGregor Street
Winnipeg MB
R2W 4W5
Phone:
204.586.4482
Toll Free:
1.800.988.8372

www.ufsc.ca
contact@ufsc.ca

УКРАЇНСЬКА ШКОЛА
Ім. МИТРОПОЛИТА АНДРЕЯ ШЕПТИЦЬКОГО

www.ukrainianschoolmontreal.org



Цікава навчальна програма за доступною ціною для дітей віком від 3 до 17 років: садочок, передшкілля, початкова та середня школи.

Вивчення української мови, літератури, історії, географії, релігії та культури.

Розвиток національної свідомості, народних традицій, національних і християнських цінностей.

Особливі концерти учнів школи пов'язані з традиційними українськими святами та історичними датами.

Навчання ведеться суботами, в годинах між 8:45 рано до 12:45 по обіді, від вересня до червня.

Інформація: 514-255-6021
dariahumenny@hotmail.com

Villa Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4
Téléphone: (514) 374-6400

Please Volunteer!

Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6
Téléphone: (514) 374-6300



FAIRE UN MONDEDE DIFFÉRENCE DANS LA VIE D'UN ENFANT EN UKRAINE

MAKE A WORLD OF DIFFERENCE IN THE LIFE OF A CHILD IN UKRAINE

ЗРОБИТИ СВІТ РІЗНИЦІ У ЖИТТІ ДИТИНИ В УКРАЇНІ



CATHÉDRALE ORTHODOXE UKRAINIENNE STE. SOPHIE
Projet de Levée de Fonds
Orphelinats en Ukraine

St. Sophie Cathedral Fund Raising Project
Orphanages in Ukraine
6250 - 12th Ave.
Montreal, QC H1X 3A5

George Panciuk
514-892-1413
gpanciuk@outlook.com

Допоможи рятувати життя! Не будь байдужим!
Help save lives! Do not be indifferent!



Комітет допомоги Україні м. Монреаль

У грудні 2013 року на підтримку Майдану групою громадських активістів було створено Комітет допомоги Україні міста Монреаль. Члени Комітету проводили і проводять численні маніфестації, мітинги, віче, виставки, акції, зустрічі, аби привернути увагу канадського суспільства до подій в Україні та зібрати кошти для допомоги Батьківщині. Члени Комітету співпрацюють з іншими національними громадами Монреаля, з представниками місцевої та державної влади, з канадською та українською пресою, а також з подібними комітетами в інших містах Канади.

З початком російської військової агресії на Донбасі, Комітет зосередив свою діяльність на гуманітарній допомозі українській армії та добровольчим батальйонам, переказі коштів на лікування поранених військових та родинам полеглих воїнів, у яких залишилися неповнолітні діти. Ми також підтримуємо діяльність груп, які займаються пошуком загиблих у зоні бойових дій і тісно співпрацюємо з волонтерами в Україні

Якщо ви бажаєте більше дізнатися про роботу Комітету, допомогти, зробити пожертву, завітайте до нашого шатра під час Фестивалю.

e-mail:ukrmontreal@gmail.com телефон для довідок: 514-660-1510

/Комітет допомоги Україні м. Монреаль Голова комітету, Сергій Савченко

ТОВАРИСТВО ЗУСТРІЧ

Метою товариства "Зустріч" є допомога новоприбулим з України в інтеграції у життя української громади Монреалю та у канадську спільноту загалом. Товариство організовує зустрічі, вистави, подорожі, вечори відпочинку тощо. Приєднуйтесь до нас!

www.zustrich.org info@zustrich.org
https://www.facebook.com/zustrich.canada

MICT MEEST

MEEST-MONTREAL

- ✓International
- ✓Parcel Service
- ✓Small parcels, documents
- ✓WORLDWIDE SERVICE
- ✓3 to 5 days delivery
- ✓Competitive Pricing

MEEST-MONTREAL
2540 BELANGER ST. EAST
MONTREAL, QC H1Y 1A1
TEL: 514-593-5963, G. W. Grosko

En cette 17e édition du Festival ukrainien de Montréal, je vous invite à découvrir le patrimoine et la culture ukrainienne. Vous serez émerveillés par la musique, la danse, la gastronomie et l'histoire de cette dynamique communauté.

À tous les participants, artistes, bénévoles et visiteurs,

Bon festival !



ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC
Jean-François Lisée
Député de Rosemont

3308, boul. Rosemont
Montréal (Québec) H1X 1K2
(514) 593-7495 / jflisee.org

Best wishes and Congratulations on the Montreal Ukrainian Festival

from Dr. Linda Samotis & Dr. Jean Tchervenkov

from

Dr. Roman & Bernice Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

MITCHELL GATTUSO, S.E.N.C.
Avocats/Lawyers

Tetiana M.GERYCH
Avocate-Attorney

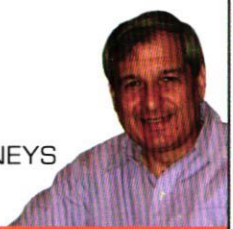
tel: 514.284.2322 ext.206
fax: 514.284.3483
email: tgerych@mitchellgattuso.com
website:www.mitchellgattuso.com

1010 Sherbrooke West, suite 2200 Montreal, Quebec,
Canada H3A 2R7

Pryszlak Tran

NOTAIRES ET
CONSEILLERS
JURIDIQUES

NOTARIES &
TITLE ATTORNEYS



Me IGOR PRYSZLAK

PLACE DU QUARTIER
1111 St.Urbain, suite 111,
Montréal, Québec, H2Z 1Y6

Tél.: (514) 861-9491
Fax.: (514) 861-8168

LL.B, D.D.N.

PETRO CHOMA

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

8780 Avenue Henri Julien
Montréal (Québec) Canada H2M1M4
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

Me Anastasia Kyva

B.Sc., LL.B., D.D.N.

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

8780 Avenue Henri Julien, Montréal (Québec) Canada H2M1M4

Tél.: (514) 560.6983 | Fax: (514) 858-0333

info@aknotary.ca | www.aknotary.ca

Congratulationsto the Festival organizers and volunteers for 17 successful years!

Investuke Investment Club

Established in 1991. Celebrating 25 years!

E-mail: mikesamotis@yahoo.ca

L'Agence De Facturaion Médicale L.S.



Lubomyr Solodki
President

430 Sainte-Hélène, suite 301
Montréal, Québec, H2Y 2K7
Tel: 514-419-4445
Cell: 514-651-7303
lubo@lubomontreal.com

TRETIAK HOLOWKA INC.

SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS
CORPORATION OF CHARTERED PROFESSIONAL ACCOUNTANTS

Helen Holowka, CPA, CA
William H.J.Tretiak, CPA, CA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Québec H3A 2R7

Tél: 514-954-0740
Fax: 514-954-0743

helen.holowka@tretiakholowka.com
bill.tretiak@tretiakholowka.com

HOLLISWEALTH

Miron Macyshyn, B.A., C.L.U.

Financial Security Advisor
Advisor in group insurance and group-annuity plans

Tel.: (514) 866-2244 Ext. 248
1-877-866-2244
Fax: (514) 428-5560
Home: (514) 739-4062
www.dundeewealth.com

755 St. Jean, Suite 301
Pointe Claire, QC H9R 5M9

Dundee Insurance Agency Ltd.
Member of the Scotiabank Group™

RESPECTFULLY YOURS



J. J. CARDINAL

FUNERAL HOME
A family Business since 1958

560 Lakeshore Dr., Dorval
514-631-1511
2125 Notre Dame, Lachine
514-639-1511

CONSEILLERS FINANCIERS KERR FINANCIAL CORPORAION

MICHAEL SAMOTIS

B.Comm. CA, C.Adm., F.Pl.

CONSULTANT
Financial Planning Services

KERR

1000 Sherbrooke St. West,
Suite 1600, Montreal, QC, H3A 3G4
Tel.: (514) 871-8213 Fax: (514) 393-9516

msamotis@kerrfinancial.ca
www.kerrfinancial.ca

Myroslaw Balycky

Courtier immobilier résidentiel

cell. 514 **972-1098**

mbalycky@sutton.com



Sutton

L'immobilier nous habite

RE/MAX Québec inc



RE/MAX ROYAL (JORDAN) inc.

Real Estate Agency

JERRY DUBAS

Real Estate Broker

jerrydubas@royaljordan.com

Working for you!

Я працюю для Вас!

Tel : 514-694-6900

Cell: 514-943-6676

A1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE

A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants

- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973

2515 Notre-Dame, Lachine

(514) 637-5541



Anna Borys

514.692.1101

Courtier Immobilier Agréé Chartered Real Estate Broker

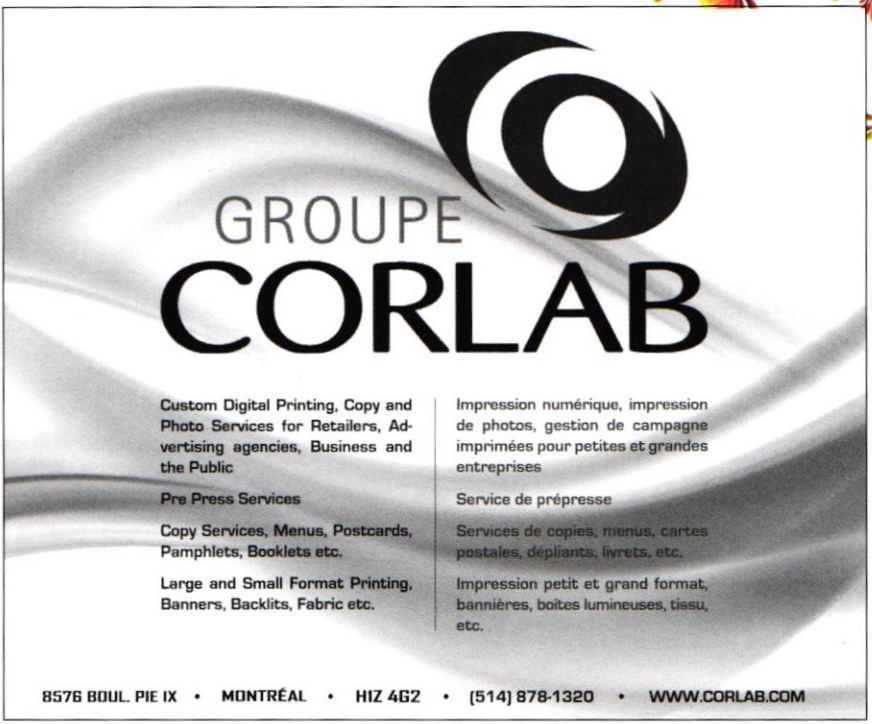
RE/MAX

Anna Klymchuk

514.583.6212

Courtier Immobilier Agréé Chartered Real Estate Broker







Réduisez vos coûts.
Reduce your costs.

Éliminez le traitement manuel de vos factures de vos fournisseurs et
les bons de commande de vos clients
envoyés par télécopie et courrier électronique
(et réduisez votre consommation de papier)!

Eliminate manual processing of your suppliers' invoices and
your customers' purchase orders
sent by fax or email
(and reduce your paper consumption)!

Steve Hatajlo
6600 voie Transcanadienne Suite 209
Pointe-Claire QC H9R 4S2
514-459-0211 ext 231 cell: 514-830-1793

shatajlo@fsiedi.com
www.fsiedi.com

Pyza Foods, 1256 Ave. Dollard, H8N 2P2, Lasalle
Tel. 514 223 4240 info@pyza.ca

Pyza
FOODS / LES ALIMENTS

Polish and Easter European-style catering service







With our mobile kitchen we can cook and serve in any place you like, even in your backyard!

Our production consists of:
cabbage rolls, varenyky, kapusta (bigos), borshch, sauerkraut, dill pickles...

EVERYTHING IS FRESH AND HOMEMADE.



For more details, please visit our website:
www.pyza.ca

Tim Hortons

514.721.5403



5005, rue Jean-Talon Est
Montreal (Quebec) H1S 3G6

PÂTISSERIE
DI BELLA

Maurizio & Sandro
514-728-4335

5235. Bélanger Est,
Montréal, QC, H1T 1E1
www.dibella.ca
sandro_dibella69@yahoo.ca



Fleurs de Zofia

info@fluersdezofia.com

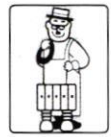
Tél. 514-376-6566

Aussi sur rendez-vous...

4535 rue Bélanger
Montréal, Québec H1T 1B7
www.fluersdezofia.com

ZYTYNSKY'S DELI
Entreprise familiale depuis 1922

Old Fashioned Deli & Fine Foods



Angel J. Zytynsky
Director of retail marketing
Tel: **(514) 722-0826**
3350 Beaubien East
Montreal, Qc. H1X 1G6

CHARCUTERIE MAKO
DEPUIS/SINCE 1956



Viandes fraiches de qualité – Produits Européens
Fumé à l'ancienne – Saucisses Polonaises
Produits importés délicieux
1st Quality Fresh Meats Cut Old fashioned European Style
Smoked Products Tasty Imported Products

Tel.: 514 – 276 – 6997

Adam Winiarczyk | 7220 Ave Querbes (Coin Jean-Talon), Montréal, Québec H2N 2B5 *Metro Parc*

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

NOWER

LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUEBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU
MAITRE CHARCUTIER

DELI MASTER'S
OLD SMOKED HOUSE

Ben Nazwalsky, Founder - 1950
Richard Nower, President
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298 Fax: (514) 935-5902

Amusez-vous aujourd'hui!

provigo MD



Marc Bougie

Marchand - Propriétaire

Enjoy the day!

3185, rue Beaubien est. Montréal (Québec) H1Y 1H5

Tel.: (514) 721-2433 Fax.: (514) 721-9097 smp8198d@provigo.ca

Wishing
all participants
and guests
a great
Ukrainian Festival!

Edward & Valerie MACK

Greetings to the Montreal Ukrainian Festival guests!

Adrian Chomenko



Бажаємо учасникам
Українського Фестивалю
в Монреалі великого успіху!



Granite Lacroix inc.

Monuments Manufacturer
Gilles Lacroix, president

- Monuments
- New Concept of bases which may contain ashes
- Restoration, Cleaning
- Lettering
- Sculptures
- Funeral Urns
- Porcelain pictures
- Ornaments
- Thank you cards
- Floral decorations

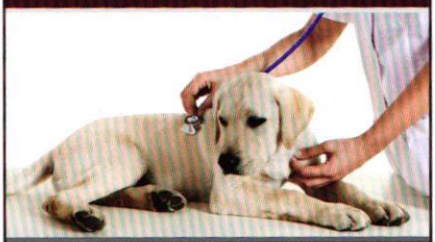
Services according to your needs
www.granitelacroix.com

1735, boul. des Laurentides Vimont, Laval QC H7M 2P5
Tél.: (450) 669-7467 Fax : (450) 669-5662

AAHA

Hôpital Vétérinaire Baker inc.
Baker Animal Hospital inc.

www.bakeranimalhospital.com



JULIE BEREZA, D.V.M.

8310, rue Mayrand St.
Montréal, Québec H4P 2C9
Tel.: (514) 739-1935
Fax: (514) 739-1621

VISION EXPERT

Веселого Фестивалю!

514-277-4962

Dr. Peter Karwatsky
Dre. Sylvie Bourassa
Dr Nicolas Fugère
OPTOMÉTRISTES

EXAMEN OCULO-VISUEL COMPLET
LUNETTES ET VERRES DE CONTACT

COMPLETE EYE EXAMS
GLASSES AND CONTACT LENSES

www.vision-expert.com
1105 Van Horne, Outremont, QC

METRO Outremont

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

1001 Decarie Blvd.
Montreal, Quebec H4A 3J1
Tel: 514-934-1934 x 35203
E-mail: andrey.cybulsky@mcgill.ca

Бажаємо успішного фестивалю!

Dr. G. HARASYMOWYCZ



Dentist
Prosthodontist

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

Specialist in:

- Implants
- Crowns
- Bridges
- Dentures

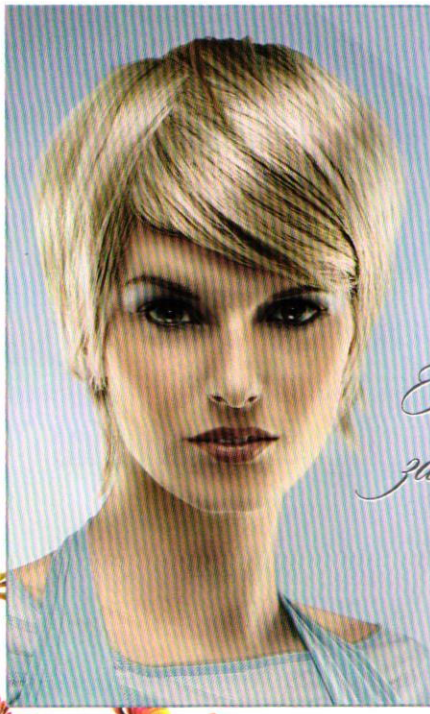
OLENA Khomyakova

- Animatrice
- Marrionnetise
- Comedienne



Fêtes d'anniversaires d'enfants
animations & divertissement
tous les âges & occasions
maquillages artistiques.

Khomyakova.helen@gmail.com 514-755-6590



NINELLE

STYLYSTE COIFFEUSE

Elle et lui

Персональний догляд за Вашим волоссям

6850, 23E AVENUE, MONTREAL

514-243-8315


CAPITAL
UKRAINIAN
FESTIVAL
CAPITAL UKRAINIAN FESTIVAL
УКРАЇНСЬКИЙ ФЕСТИВАЛЬ СТОЛИЦІ КАНАДИ
LE FESTIVAL UKRAINIEN DE LA CAPITALE
JULY 21-23, 2017
Ottawa, Canada
CAPITALUKRAINIANFESTIVAL.COM


Українська Православна
Катедра Святої Софії
Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral
Cathedrale orthodoxe ukrainienne Sainte-Sophie
90
1926-2016
90th Anniversary
Luncheon Banquet
October 2 at 1:00pm
Hotel Universel Montreal
5000 Sherbrooke East,
Montreal, QC
www.stsophiemontreal.com
Irena Gerych 514 747 7156

POST PRODUCTION	SOUND	GRAPHICS
Video Editing*	Sound Recording	Digital Signage*
Offline/Online	Sound Editing	Photo Restoration
Videography	Sound Restoration	Photo Enhancements
Video Graphics	Live Sound	Photo/Video Slideshow

AUDIOGRAPH



Andrew Mazepa
(514) 823-7791
hetman@videotron.ca



Come see us for any of your digital needs!
*Specializing in Television Documentaries, Series & Corporate Videos.

Fêtons l'anniversaire du Temps Ukrainien - Celebrate the anniversary of Ukrainian Time



1280 AM CFMB

СЛУХАЙТЕ ЩОСУБОТИ О 18:00
АБО ОНЛАЙН В ЛЮБИЙ ЧАС ДОБИ: UkrainianTime.com

Silver Star

MONTRÉAL

Silver Star is Canada's leading Mercedes-Benz sales and service dealership - your premier destination for Mercedes-Benz vehicles and pre-owned luxury cars in Montréal, Quebec.



Sales:1 (888) 856-0285
7800 Boulevard Décarie, Montréal, QC H4P 2H4
www.silverstar.ca

ABC

COMMERCIAL
HOUSE OF SECURITY
INDUSTRIAL
RESIDENTIAL

Master bonded Locksmiths



LOCKS
SAFES
CAR OPENING
MASTER KEY SYSTEMS
ELECTRO MAGNETS

24hr. EMERGENCY SERVICE
WEST ISLAND

514-683-0433
MOBILE SERVICE

AUTO PERFECTA

AUTO BODY SHOP

DÉBOSSELAGE PEINTURE

Service de qualité et personnalisé.



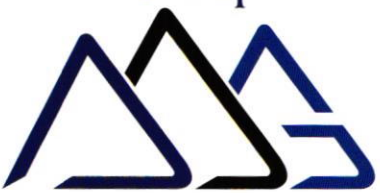
Anglais • Francais • Ukrainienne • Italienne • Russe

IGOR & ANGELO

438-877-3357 • 514-648-5051

11375 Boul. Rivière-des-Prairies
Montréal, QC, H1C 1P8

Drummond Dental
Group



Groupe
Dentaire Drummond

DR. TARAS KONANEC D.D.S.

1538, rue Sherbrooke O.
suite 300
Montréal, QC H3G 1L5
514-842-7311
www.drummonddental.com

Proud sponsor of the
Montreal Ukrainian Festival!





NORTHLAND POWER

WILTON

FENÊTRES PANORAMA INC. WINDOWS

FABRICANT DE FENÈTRES EN ALUMINIUM ET EN PVC
MANUFACTURER OF ALUMINIUM AND PVC WINDOWS

(514) 326-2502

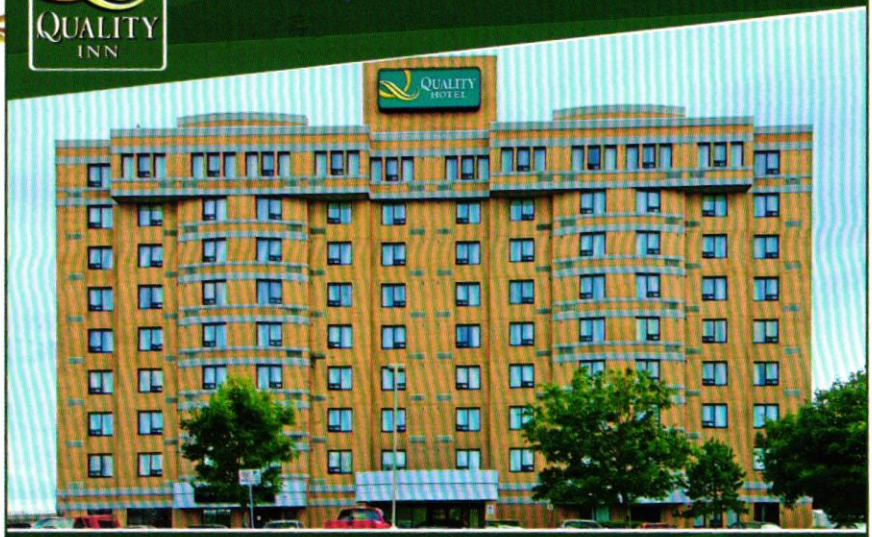
6200, rue Marivaux, St-Léonard, QC, H1P 3K3
10976, Massé Montréal Nord, QC, H1G 4G3
8665, rue de l'Ormiére, Québec, QC, G2C 1C2

www.wiltonpanorama.com

Visitez la Zone des enfants commanditée par nous !
Visit the Children's Zone sponsored by us!

Quality Hotel Montreal East

QUALITY INN



8100 Avenue de Neuville,
Anjou, QC H1J 2T2

(514) 493-6363

MICT MEEST

Понад 27 років на службі українській громаді!
Гарантований і надійний сервіс за найкращими цінами



ДОСТАВКА ПОСИЛОК
ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ
КВІТИ ТА ПОДАРУНКИ
ПРОДУКТОВІ НАБОРИ
КУР'ЄРСЬКІ ПОСЛУГИ
КОМЕРЦІЙНІ ВАНТАЖІ
UA ПОСЛУГИ З УКРАЇНИ

Корпорація МІСТ
ВІТАЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ
з 25-ю Річницею
НЕЗАЛЕЖНОСТІ УКРАЇНИ

MEEST Customer Service: 1-800-361-7345
www.meest.net

Meest Montreal
2540 Rue Belanger Est
Montreal, QC H1Y 1A1
514-593-4715

РАЗОМ

UKRAINIAN CANADIAN MEDIA GROUP

ONLINE RADIO



ІНТЕРВ'Ю З МУЗИКАНТАМИ

•

УКРАЇНСЬКА МУЗИКА
НА ВСІ СМАКИ

•

24/7 tunein

UKRAINIAN CANADIAN MAGAZINE



ЧАСТИНКА УКРАЇНИ В КОЖНОМУ ДОМІ

•

ЩОМІСЯЧНЕ ВИДАННЯ
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

•

РОЗСИЛКА ПО ВСІЙ КАНАДІ

EVENTS IN UKRAINIAN CANADIAN COMMUNITY



УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ
В ТОРОНТО, GTA І БІЛЬШЕ

•

ФОТО ТА ВІДЕО РЕПОРТАЖІ

•

ОГОЛОШЕННЯ

razom.media

info@razom.media • 1 855 729 6664

UP UkrPages

ukrpages.directory

JOIN FOR FREE

HELPS PEOPLE TO FIND BUSINESSES, PROFESSIONALS AND BRANDS THEY CAN TRUST



UCPBA Award



Trade Show



Business Networkings



UCAN Magazine



UkrPages on all media

UkrPages.directory • info@ukrpages.directory • 1 855 999 9978

Real Estate Broker | Courtier immobilier

НЕРУХОМІСТЬ

КУПІВЛЯ - ПРОДАЖ - ОЦІНКА

Професійна допомога при купівлі та продажі будинків, квартир, бізнесів

Прошу звертатись до мене...

Равський Продасть!

БУДУЄМО ГРОМАДУ

RESIDENTIAL. COMMERCIAL. MULTIPLEX.



Courtier immobilier/Real Estate Broker

PETER RAWSKI

www.peterrawski.com

514.679.8578

Agence immobilière

GROUPE IMMOBILIER

LONDONO

REALTY GROUP INC

www.londonogroup.com

514.937.1717

Proudly supporting the **Montreal Ukrainian Festival.**



CIMETIÈRE
NOTRE-DAME-DES-NEIGES



Des préarrangements sans tracas… pour vous et votre famille.
Worry-free prearrangements… for you and your family.

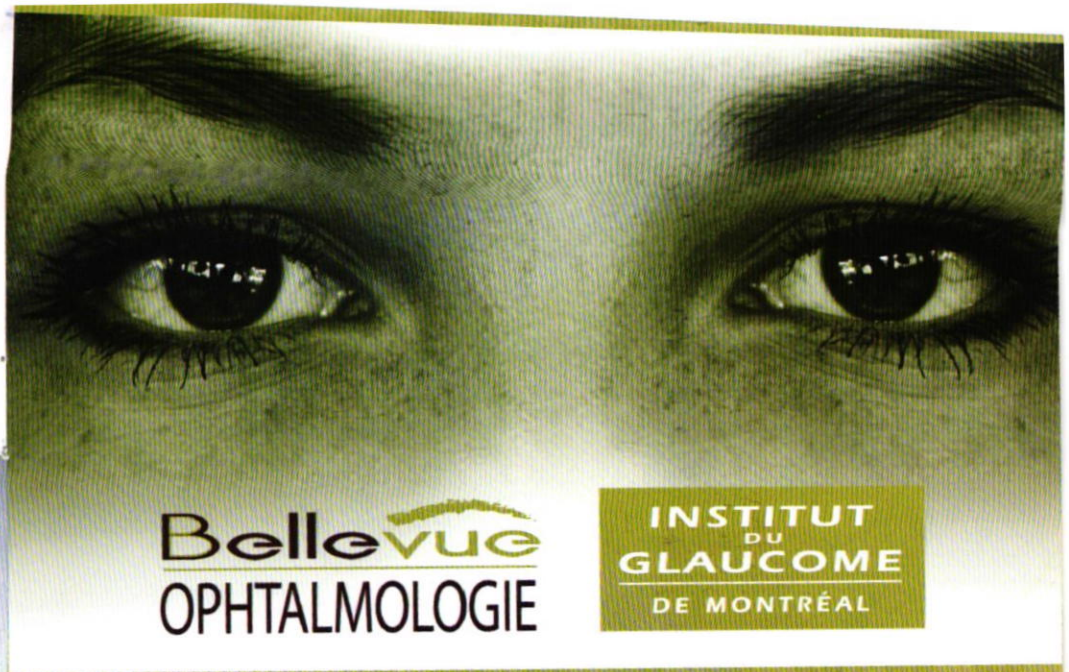


Ysabelle Dufresne
Conseillère / Counsellor
Cel.: 438 826-7256



Yves Rhéaume
Conseiller / Counsellor
Cel. 514 880-9977

4601, chemin de la Côte-des-Neiges, Montréal QC H3V 1E7
cimetierenotredamedesneiges.ca



Bellevue
OPHTALMOLOGIE

INSTITUT DU GLAUCOME DE MONTRÉAL

Dr Paul Harasymowycz

Ophthalmologist

Glaucoma specialist • Cataract surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen
Montréal, Québec, H1V 1G5
Tél: (514) 256-0007

Ophtalmologie Bellevue Laval
1685 rue Fleetwood #300
Laval, Québec, H7N 4B2
Tél: (514) 256-0007

Clinique Bellevue De Longueuil
1375 Saint- Foy
Longueuil, Québec, J4K 1Y1
Tél: (450) 332-8177

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. l'Assomption
Montréal, Québec, H1T 2M4
Tél: (514) 252-3878



































designed & printed by **vivamprint.com**

